**ЛОДОВИКО АРИОСТО**

КОМЕДИЯ о СУНДУКЕ



в ПЯТИ ДЕЙСТВИЯХ

Перевод

*И. Георгиевской*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ЭрофИло.

Карйдоро.

Эу ла дня.

К о р Й с к в. Крисоболо.

К р и т о и е. Арнстйпо.

Л у к р а и о.

Ф у р б а.

Н е б б ь я.

**Джаида.**

Вольпино.

Фульчо.

Т р а п п о л а.

Б р у с к о.

Корбаккьо.

Н ё г р о.

Морьбне.

Галло.

Марсо.

Дейстпис происходит в Мстеллино.

**ПРОЛОГ**

***Я новую комедию представить собрался вам: она не перепев комедий древних. Наперед представить***

***могу, латинян с греками задев, что многие меня одновременно осудят, до конца не досидев,***

***считая, что любая перемена — не по силенкам нынешним умам, что только слово древних совершенно.***

***И npojс итальянской и стихам до древних, соглашусь, далековато, и краснорсчье выше было там.***

***Умы — не то, что проза и стишата: Художник, создающий их, могуч теперь ничуть не меньше, чем когда-то.***

***И впрямь язык вульгарный не певуч, не развит, но иного поворота довольно, чтоб найти веселый ключ.***

***Ие многим эта по плечу работа; не думайте, однако, что в число немногих автору пролезть охота.***

***Вы на слово, когда на то пошло, не верьте мне. Конца бы смысл имело дождаться, чтобы молвить: «БарахлоI»***

***Я высказался. Время подоспело Для представленья самого. Так вот, я в двух словах открою, в чем тут дело.***

***Узнайте, речь о сундуке пойдет, о городе, чье имя — тоже ново: зовется Метеллино город тот.***

***Затем... А впрочем, что до остального, слуге, чье имя Неббья, рассказать о том доверил я. Герою — слово:***

***он призывает зрителей молчать***

Здесь и далее перевод стихов с итальянского Е. Солоновича.

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ Эрофило — юноша, Н е 6 6 ь я.

**Эрофило. Итак, вы отправитесь к Филострато и бу­дете делать все, что ои прикажет; да чтоб я не слыхал никаких жалоб иа вас! Но где же мой наставник, мой учи­тель, мой мудрый страж? Неужто ждать его до самого вечера? Черт возьми, не идти же иа попятный?.. Ступайте все и тащите Неббья с собой, хотя бы за волосы. Слов этот осел не понимает, видно, соскучился по хорошей пал­ке. Послушай, любезный, я ведь заставлю тебя идти.**

**Неббья. Так я и знал, что без меня не обойдется! Отлично созиаю всю важность этого дела, но мне уже просто невмоготу...**

**Эрофило. Ступайте... Надеюсь, что никто из вас не дерзнет вернуться сюда, прежде чем Филострато его отпу­стит. Поняли?**

явление: второе

Джанда, Неббья.

**Джан да. Ну и велика же твоя дурь, Неббья, если ты один из всех нас всегда перечишь Эрофило. А ведь ты должен был приметить, что ои до сих пор благоволит к тебе. Повинуйся же ему скрепя сердце и не размышляй о том, плохое ли, хорошее ли он тебе приказывает. Помни, что он сыи твоего хозяина, и рассуди—по возрасту он**

**будет дольше тобой командовать, чем старик. Зачем же ты перечишь ему?**

**Неббья. Будь ты на моем месте, ты поступил бы так же, а может, и того хуже.**

**Джан да. Возможно, но, впрочем, не думаю. Что-то я не внжу, чтобы ты ему очень помогал.**

**Неббья. Поверь, у меня есть иа то причины.**

**Д ж а н д а. Какие?**

**Неббья. Будешь слушать, тогда скажу.**

**Д ж а н д а. Выкладывай.**

**Неббья. Знаешь лн ты того прощелыгу, поставщика живого товара, который месяц тому назад поселился по соседству с намн?**

**Д ж а н д а. Ну, знаю.**

**Неббья. Значит, ты вндел у него в доме двух пре­лестнейших девиц.**

**Д ж а н д а. Вндел.**

**Неббья. Так вот, г» одну из этих девиц влюбился наш Эрофило, и влюбился до того сильно, что, кажется, готов себя продать, только бы выкупить ее. А этот раз­бойник, зная о страстной любви Эрофило и пронюхав, что Эрофило — сын самого богатого человека в Метеллино, хочет содрать с него в десять раз больше, чем со всякого другого.**

**Д ж а н д а. Сколько же он хочет?**

**Неббья. Право, не знаю, но слышал, что он запро­сил немало, так что если даже Эрофило опустошит кар­маны друзей, то все равно и половины не наберет.**

**Д ж а и д а. Что же он собирается делать?**

**Неббья. Что делать? Прнчинить величайший ущерб своему отцу и заодно себе. Сдается мне, что он задумал разбазарить то зерно, что на протяжении двух-трех лет собирал старик, а также шелка, шерсть и иные вещи, ко­торыми забит дом. Советчиком при нем состоит этот за­правский мошенник Вольпино. Они уже давно дожида­лись оказин, чтобы спровадить старика подальше. И вот сегодня подвернулся случай, н старик уехал в Негро- понте. А для того чтобы все было шито-крыто, они хотят и меня выставить из дома. Вот /посылают к Филострато, чтобы я ему прислуживал, а он не должен отпускать меня, пока они не приведут в исполнение свой план.**

**Джан да. А какого черта ты принимаешь это так близко к сердцу? Пусть хоть все из дома вынесут. В кон­це концов, наследник он, а не ты, осел.**

**Неббья. Осел не я, а ты, ДжанДа. Ты рассуж­даешь, как безмозглая скотина. Если Крисоболо вернется, что будет со мной? Разве ты не знаешь, что, уезжая се­годня утром, он доверил мне все ключи и приказал под страхом смерти никому их не отдавать, особливо сыну, а также ни под каким видом не отлучаться из дома? Те­перь ты видишь, как я исправно выполнил его приказа­ние! Думаю, что старик не успел еще выйти за дверь, как я передал ключи Эрофило, нбо -он сказал мне, что ему надо поискать охотничий рог, -который он будто бы зате­рял. Вот так против моей воли парень зэполучнл ключн. Да ведь ты сам видел.**

**Джанда. Нет, видеть-то я ничего не видел, но я отлично слышал оттуда, где я был, звуки добротных па­лочных ударов, которые градом сыпались на тебя, прежде чем ты отдал ключи.**

**Неббья. Не отдай я ему ключи, он, ей-богу, отпра­вил бы меня на тот свет. Что же, по-твоему, я должен был делать?**

**Джанда. Ха, что делать? Ты должен был отдать ключи по первому его требованию, равно как н выкатиться с намн из дома по иервому его знаку. Разве ты не сумел бы оправдаться перед хозяином н объяснить ему без оби­няков, как обстояло дело? Разве он не поймет, что твое положение и возраст не позволяют тебе поступать напе­рекор его строптивому сыночку, обалдевшему от любвн?**

**Неббья. А вдруг он всю внну свалит на меия? Сви- Дстелей-подпевал отыщется множество, стоит только хо­зяину мигнуть. Ведь все вы на меня нападаете, разу­меется, кс за мой поступок, а за то, что я держу сторону старика и не хочу допустить, чтобы его ограбили.**

**Джанда. У тебя характер дурной, и ты ни с кем ие можешь снести дружбы.**

**Неббья. А ты возьми любой дом н назови хотя бы одного человека, который, занимая мое положение, не вы­зывал бы к себе ненависти.**

**Джанда. А все иотому, что ты и тебе подобные — отчаянные трусы и подхалимы. Хозяева же, желая приоб­**

**63**

**рести верного пса, выискивают среди челяди самого про­пащего. А вот случись какая-нибудь беда — они мигом сде­лают его козлом отпущения. Впрочем, оставим этот раз­говор. Лучше скажи мне, кто этот юноша, что давеча во­шел в наш дом? Эрофило почитает его, как старшего брата.**

**Неббья. Это сыи здешнего бассама.**

**Джанда. А как его имя?**

**Неббья. Карндоро. Ои любит вторую красавицу в доме этого сводника. Не думаю, чтобы ему посчастливи­лось легче, чем Эрофило, заполучить эту девицу. Разу­меется, если только он не попробует подобным же спосо­бом ограбить отца. Вот взгляни: та, что стоит у двери дома сводника, и есть девица, которую любит Эрофило, другая, что подальше, — подруга Каридоро. Как оии тебе нравятся?**

**Джаи да. О, если они столь же сильно нравятся сво­им возлюбленным, этот грязный сводник здорово нажи­вется. Но идем скорей; коли повстречаем Эрофило, доста­нется нам обоим.**

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ Эулалия, Кориск,

**Э у л а л и я. Послушай, Кориска, ие уходи далеко от дома. Если Лукрано тебя увиднт, нам несдобровать.**

**Кориска. Не беспокойся, Эулалия, у нас глаза по­зорче, мы первые его заметим. Воспользуемся его отсут­ствием н хоть чуточку погуляем.**

**Эулалия. Какое там погуляем! Да мы самые разне­счастные на всей земле, разве что-нибудь может хоть в тысячной доле вознаградить нас за все наши мучения? Мы рабыни; наше положение было бы терпимо, будь мы в руках человека доброго и справедливого. Но среди всех сводников мира не сыщется ни одного более жадного, бо­лее жестокого и более грубого, чем тот, во власть которого нас бросила злая судьба.**

**Кориска. Не будем терять надежду, Эулалня. У те­бя есть Эрофило, у меня—Каридоро. Они тысячу раз**

**64**

**давали нам всякие обещания и тысячу раз клялись, что**

**освободят иас. ^**

**Эулалия. Да. обещаний-то было много, ио они их**

**не исполняли. Разве это не явный признак того, что всерьез они не хотят ничего делать? Если бы они тысячу раз нам отказывали, а потом один раз твердо пообещали, я бы тешила себя надеждой, а сейчас она у меия еле теп­лится. Если они хотят что-то предпринять, почему же оии так медлят? Думают отделаться шутками да болтов­ней. И это нам только вреднт. Быть может, нашлись бы другие, которые пожелали бы нас освободить. Меньше бы болтали да больше делали. К тому же они обозлили Лу- краио, который понял, что его водят за нос пустыми обе­щаниями. Вчера он мне сказал, что больше не желает тратиться на нас, н, если через десять дней нас не выку­пят, мы должны будем сами зарабатывать себе иа хлеб любым способом. А так как он не может продать нас оп­том, то будет продавать в розницу за сущие гроши, а то и просто за спасибо! О горькая наша судьба!**

**Кориска. Пусть поступает как хочет — чего ои до­бьется? Впрочем, будем надеяться, что наши возлюблен­ные не позволят нам дойти до такого унижения.**

**Эулалия. Пойдем лучше в дом. Как бы, иа нашу беду, не появился Лукрано.**

**Кориска. А вот и милые наши дружки идут к нам. Не будем спешить. Посмотрим, чем сегодня онн нас по­радуют.**

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Эрофило, Каридоро, Эулалия, Кориска.

**Эрофило. О. какая счастливая встреча, Карндоро! Ничего лучшего нельзя н пожелать на свете!**

**карндоро. Этн ясные сверкающие звезды одним своим появлением могут умерить бурю наших мучитель­ных мыслей.**

**Эулалия. Лучше бы вы сказали, что несете нам бла- ополучие и спасение, если только вы впрямь любите иас ак, как говорите. В нашем присутствии вы щедры на обе­**

**щания: «О, дай мне руку, Эулалия, дай м«е руку, Кори­ска. Сегодня или завтра мы вас освободим; если же иет, пусть мы...» Послушайте же, что потом. Потом вы повора­чиваетесь к нам спинами и смеетесь над нами.**

**Эрофило. Нет, Эулалия, ты напрасно так говоришь.**

**Э у л а л н я. Если вы и в самом деле благородные, со­стоятельные люди, то вы ие должны были бы иас позо­рить и смеяться над иами, ведь обе мы зиатиого рода, хотя горькая судьба и довела нас до столь ужасного со­стояния.**

**Эрофило. О боже, Эулалия, не испытывай слезами и жалобами мою глубочайшую страсть. Я буду самым не­благодарным, самым черствым человеком на свете, если не позже, чем завтра...**

**Эулалия. Увы! Позволь мне тебе не поверить!**

**Эрофило. Дай досказать. Сейчас я не имею воз­можности все тебе открыть, но будь покойна, самое позд­нее завтра ты освободишься от этого непристойного свод­ника. Дело затянулось дольше, чем тебе хотелось бы н чем я предполагал, но, поверь, иначе я поступить не мог. Не думай, что еслн я прилично одет и являюсь единственным сыном Крисоболо, которого считают богатейшим купцом Метеллиио, то я могу распоряжаться его средствами по своему усмотрению. Все, что я говорю о себе, относится и к Каридоро. Наши старики столь же богаты, сколь и ску­пы. Наше желание сорить деньгами нисколько не меньше нх желания всячески нам в этом препятствовать. Но сейчас, когда отец отправился в Негропонте н не будет за мной неусыпно следить, ты увидишь, что любовь, ко­торую я к тебе питаю, скоро приведет к желанному ре­зультату.**

**Эулалия. Бог да благословит тебя. Еслн ты меня лю­бишь и хочешь меня спасти, исполни свой долг. С тех пор, как я тебя узнала, любезный мой избавитель, я дорожу тобой больше, чем глазами и сердцем своим.**

**Карндоро. И ты, Корнска, также верь. Не долго осталось ждать, чтобы все обернулось к лучшему.**

**Эулалия. Теперь довольно, а то нас может застать Лукраио.**

**Эрофило. Не пройдет и двух дней, как ты будешь в полной безопасности в моих объятиях.**

**66**

**Эулалия. Я буду жить t этой надеждой в сердце.**

**Кориска. А что же будет со мной? и**

**Каридоро. Мы хлопочем о благе катодной, так и**

**другой. Наберись мужества и жди. Прощай.**

**Корн ска. Прощай.**

**Эрофило. Прощай, свет моих очей1**

**Эулалия. Прощай, жизнь моя!**

явление: пятое

Эрофило, Каридоро.

**Эрофило Я ли не выказываю ей своей любви? Не страдаю, чтобы вызволить ее нз рабства? Надобно одним ударом завершить нашу затею. Если сегодня же Вольпино не добьется нужного результата, не буду я больше вве­ряться бесполезным мечтаниям, которыми он ежедневно вот уже больше месяца кружит мне голову, то обещая раз­добыть деиьти у отца, чтобы выкупить Эулалню, то под­строить этому албанцу-разбойиику ловушку, из которой, коли он не отдаст девушку, ему никогда не выпутаться. Да умри я на месте, если еще когда-нибудь буду слушать его вздорную болтовню! А не удастся мне достичь цели тайно, добьюсь ее открыто. Никакими замками, никакими ключами не запереть от меня того, что может помочь ее освобождению. Я могу очутиться в худшем положении, чем Тантал, нбо, окруженный водой, буду томиться от жажды. Дом завален холстом, шелками, шерстью, парчой, золотой и серебряной, вниом и зерном, н я могу в мгнове­ние ока обратить все это в необходимые мне деньги. Ужель я буду таким трусом и олухом, что не посмею воспольчо- ваться всем этим добром для благородной цели?**

**Каридоро. Будь я на твоем месте и мой отец отсут­ствовал бы, черт возьми, разве я стал бы искать окольных путей? Да за два дня, что его нет тут, в Метеллиио, я натворил бы столько, сколько другой не натворил бы за целых сто! Я так хорошо обчистил бы все амбары, начи­сто освободил бы от всякого добра комнаты и залы, как**

**будто там на постое уже год стояли испанцы. Но вот кто- то ндет.**

5\*

67

**Эрофило. Кто? Да это, никак, Лукрано! Интересно, что его принесло? Пойдем же и мы домой и будем делать то, что нам приказал Вольпино. Не надо, чтобы он обви­нил нас в нерадивости, когда вернется.**

**Каридоро. Идем.**

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Лукрано, один.

* **Когда слышишь, как расхваливают, как превозносят до небес то красоту женщин, то щедрость мужчни, то богатство, то учеиость, то да се,— не следует прини­мать это на веру. Ибо на деле все оказывается совсем нным, чем расписывает молва. Но ие следует впадать и в другую ошибку: когда тебе начнут хулить скрягу, обман­щика. вора — про себя прибавь к этому еще, ибо в жнзни отыщется еще худшее зло, которого ты до времени просто не замечаешь. Почему это бывает именно так, я не Сумею объяснить, но мой долголетний опыт многому меня научил, нбо всего этого я вдосталь насмотрелся. Нынче миого шалопаев развелось. Впрочем, поговаривают, что в здешних краях куда чаще, чем в Греции, встречаются бо­гатые, щедрые и весьма расточительные юноши, падкие до женщин. А я так полагаю, что дело обстоит как раз наоборот. Их убожество сказывается во всем, кроме одеж­ды. Тут оии расточительны и наподобие черепах щеголяют дома в той же одежде, в какой появляются на людях. Ко мне каждый день приходит то один, то другой н уверяет, что хочет купить моих девиц, а когда дело подходит к расплате, эти щеголи стремятся обойтись расписками, обе­щаниями н болтовней. В других местах, где я занимался торговлей, деньги осязаешь. Здесь же каким-то чудом они незаметно уплывают. Конечно, если мне понадобятся хлеб, виио или другие вещи, необходимые для жизни, то я сумею их раздобыть. Но все же, если бы я мог все это приобре­тать за одни лишь слова, я бы охотио продавал и свой товар за слова. Зачем мне монета, которую я ие могу пу­стить в оборот? Будь возможным вернуть прежнее, я бы не торчал тут так долго, нбо за все то время, что я здесь,**

68

**я нс заработал ни гроша. 1\4ало того, мне еще придется потратить те ничтожные денежки, что я привез из Кон­стантинополя, где мое ремесло расценивалось очень не­дурно. Сомневаюсь, чтобы в этих краях я смог добиться того же. Хорошо, коли мне не придется протянуть тут с голоду ногн. Единственную надежду возлагаю я иа моего соседа Эрофило, обожателя Эулалии. Если он и в самом деле так страстно влюблен, как это кажется, то он должен отвалить за иее солидный куш. По­хоже, впрочем, что он хитрит со мной. Ему доподлинно известно, сколь большие расходы я несу и сколь малые заработки имею. Пока же ведь только он выражает жела­ние купить у меня одну из моих девиц. Но и этот негод­ник Эрофнло понимает, что у меня иет средств подняться и уехать отсюда и что с каждым днем мои возможности будут уменьшаться. Вот он и дожидается, покуда нужда не заставит меня смириться и уступить Эулалию за столь­ко, сколько он сам назначит. Коли я не буду держать с ним ухо востро, мржет статься, что он легко осуществит свое намерение. Я уже подумывал, не сделать ли мие вид, будто я уезжаю. А тут, кстати, и случай подвернулся: завтра или послезавтра отплывает судно в Сирию. Я. даже договорился с хозяином, чтобы он взял на борт меня, моих домочадцев и все мое добро. Договаривался при сви­детелях, которые, надо полагать, уже уведомили об этом Эрофило. Пусть не воображает, что из-за отсутствия денег я вынужден буду остаться здесь и пойти на уступки. А вот очень кстати и мой Фурба. Лучшего помощника в таких делах не придумаешь.**

явление: СЕДЬМОЕ

Лукрано, Фурба.

**Лукрано. Наконец-то, когда мешкать уже больше невмоготу, ты явился! Чтобы выполнить чепуховое пору­чение, тебе надо проваландаться целый день, олух ты не­счастный! Беги в порт, дьявол тебя возьми, говорю тебе, беги скорей и немедленно возвращайся. Да погоди, ты Даже ие выслушал, что мне надобно. Отыщн того капита­**

**69**

**на, с которым мы утром -беседовали, и узиан, точно лн ои снимается с якоря сегодня ночью, а если задержи­вается, то на сколько. Еслн он скажет, что отплывает нын­че ночью, немедленно лупи назад да прихвати с собой две повозки, двух-трех носильщиков, чтобы еще до вечера мы успели освободить дом и погрузить вещи, дабы ничто не задержало наш отъезд. Пожалуй, обратное путешествие будет нам полезнее, чем прибытие сюда, где чужестранцев ненавидят больше, чем правду при княжеских дворах. Ну, чего уставился? Да смотрн, ие попадайся на глаза страже, не то тебе всыпят по первое число!**

**Фурба. Будьте спокойны, сумею отбрехаться!**

**Лукрано. Я говорю все это нарочно, чтобы Эрофило услышал, если только он сейчас дома.**

***Занавес***

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Эрофило, Каридоро, Вольпино, Фульчо.

**Эрофило. Не понимаю, что могло так задержать Вольпино?**

**Каридоро. Если даже Фульчо его не нашел, то по крайней мере сам-то он должен был вернуться.**

**Эрофило. Кажется, все злые силы ополчились на нас!**

**Каридоро. А пот и наши красавцы, черт их подери!**

**Вольпино. Ах, Фульчо, Фульчо. разве не стоит измыслить какую-нибудь иовую хитрость, чтобы только спасти влюбленных и разорить сквалыгу сводника?**

**Фульчо. Послушай, Вольпнно, по-моему, твоя вы­думка смахивает на плодородное, но плохо обработанное поле, на котором растут сорняки вперемежку с полезными злаками.**

**Вольпино. Если мы и потерпим неудачу, то у нас по крайней мере останется утешение: нас не очень-то стро­го иакажут. Самое страшное — отлупят палками.**

**Фульчо. Не волнуйся, более крепких плеч, чем мои.— не сыскать. Самая мощная рука устанет.**

**Вольпино. Ладно, будет иужда — воспользуюсь твоими.**

**Каридоро. Мие кажется, они идут сюда и хохочут.**

**Эрофило. С чего бы это они? Не ниаче как нашли хорошее вино, потому и задержались. А теперь возвра­щаются навеселе.**

**Вольпино. Прибавим шагу. Разве не видишь, что нас поджидают наши хозяева?**

71

**Каридоро. Пойдем им навстречу. Их радостный вид вселяет в меня надежду.**

**Эрофило. Поди, они еще ничего не знают сб отъез­де Лукрано, а то бы не были такими веселыми.**

**Вольпино. Да хранит вас господь на долгие вре­мена!**

**Эрофило. И да ниспошлет он нам больше радости, чем сейчас!**

**Вольпиио. Пусть надежды останутся живым, а мерт­вым — отчаяние!**

**Эрофило. Знаешь, Вольпино, что завтра, а может, даже нынче ночью Лукрано уезжает?**

**Вольпино. Скатертью дорога. Но я ему не верю. Это все хитрости, чтобы вас напугать.**

**Эрофило. Помолчи. Если б ты только знал, что он давеча говорил своему Фурбе, полагая, что мы его не слы­шим! Тогда бы тебе не показалось все это вымыслом. Спросн Каридоро.**

**Каридоро. Да, это правда.**

**Эрофило. О горе мне! Как смогу я жить, если он увезет мое сокровище? Где бы ни была Эулалия, мое серд­це всегда последует за ней.**

**Вольпино. Коли сердце твое отбудет сегодня ночью, сообщи мне заблаговременно, чтобы я успел взять для него билет, прежде чем закроется контора.**

**Фульчо. А не прикрыть ли его какой-инбудь оде­жонкой?**

**Вольпино. При чем тут одежонка?**

**Ф ульчо. Чтобы хищные птицы, парящие над морем, не склевали его.**

**Эрофило. Видишь, Каридоро, как нздеваются над нами эти разбойники? О, как жалок тот, кто является ра­бом любвн!**

**Вольпино. Ну, знаете ли, куда несчастнее тот, кто является рабом раба любви. Вот уж никогда не думал, Эрофило, что у тебя так мало мужества. Ведь возле тебя Вольпино, а ты раскис от сущего пустяка.**

**Эрофило. И это ты называешь пустяком? Ничего важнее на свете для меня не существует.**

**Вольпнно. А ну, взгляни-ка мне в глаза. Так ты говоришь, сводник уезжает? Если только ваша трусость**

72

**ие помешает, то не пробьет и часа ночи (хотя у нас еще почти целый день впереди), как вы оба будете держать в объятиях своих возлюбленных, а этот наглец Лукрано**

**будет обстрижен, как овечка. ^**

**Эрофило. О боже, какой ты драгоценный человек!**

**Каридоро- О чудеснейший Вольпино!**

**Вольпино. Но, скажи, приготовил ли ты, как обе­щал, ножницы для стрижки?**

**Эрофило. Не понимаю, какне ножницы ты имеешь**

**в виду?**

**Вольпнио. Разве я не говорил тебе, чтоб ты поста­рался выудить у Неббья ключи от комнаты твоего отца?**

**Эрофило. Я и постарался.**

**Вольпино. И чтобы ты взял тот сундучок, который я тебе показал?**

**Э р о ф н л о. Твое приказание исполнено.**

**Вольпино. И чтобы ты спровадил всех слуг?**

**Эрофило. Я так и сделал.**

**Вольпино. И прежде всего Неббья.**

**Эрофило. Я ничего не упустил нз того, что ты мне сказал.**

**Вольпино. Отлнчно. Вот это и есть те ножницы, о которых я тебе сказывал. Теперь послушай, что я соби­раюсь сделать. Я нашел одного своего близкого друга, он находится в услужении у некоего султанского мамелюка и приехал в Метеллино по делам своего хозяина. Здесь он никогда не был, и думаю, что его никто у нас не знает. Я имел с ним дела в Каире год назад, где я больше двух месяцев находился с твонм отцом. Завтра на заре он уезжает.**

**Эрофило. А что толку нам от этой твоей дружбы?**

**^Вольпнио. Слушай внимательно и не перебивай, сейчас все расскажу. Я хочу обрядить его купцом, одежду возьму у твоего отца. Помимо того, что у него почтенная наружность, я его так приодену, что не будет человека, который не примет его за богатого купца. ‘**

**Эрофило. Ну а дальше что?**

**Вольпино. В такой одежде ои отправится к свод­нику, вслед за иим потащат сундук, который ты похитишь У отца, н сундук этот будет оставлен в залог.**

**Эрофнло. В залог?**

73

**Вольпино. Да за это ему отдадут девицу.**

**Эрофило. Кому же, по-твоему, я должен оставить в залог сундучок?**

**Вольпино. Своднику.**

**Эрофило. Лукрано?**

**В о л ь п и и о. Да, до тон поры, покуда не будут внесе­ны все деньги за Эулалию.**

**Эрофило. Черт возьми, чтобы я оставил у сводника Эулалию?**

**Вольпиио. Не кипятись, я говорю о сундуке. Свод­ник отдаст Эулалию, и мы приведем ее к тебе.**

**Эрофило. Так-то оно так, но не по душе мне все это.**

**Вольпнно. Зато потом будет хорошо. А сейчас надо идти...**

**Эрофило. Поговорим о другом Ужель оставить столь ценную вещь в руках беглого каторжника?**

**Вольпино. Предоставь все мне. Теперь слушай...**

**Эрофило. Нечего мне слушать. Риск слишком велик.**

**Вольпино. Да нет же. Коли будешь слушаться, можно будет легко...**

**Эрофило. Что легко?**

**Вольпино. Помолчи, все тебе скажу. Необходимо кому-нибудь...**

**Эрофило. Что за вздор ты несешь?**

**Вольпино. Беда твоя, коли не хочешь выслушать. Ладно, пусть я дурак.**

**Каридоро. Дай же ему сказать.**

**Эрофило. Говори.**

**Вольпино. Пусть я сдохну, если еще...**

**Каридоро. Останься, Вольпино, мы слушаем тебя, говори же.**

**Эрофило. Так что же ты собираешься делать?**

**Вольпино. Что я собираюсь делать? Каждый день ты меня терзаешь, умоляешь, уламываешь, чтобы я изы­скал способ вызволить твою милую. Я нашел тысячу, но тебе все не по нутру. Один способ тебе кажется трудным, другой — опасным, то слишком быстрым, то слишком дол­гим. Кто тебя поймет? Тебе н хочется и колется. Ох, Эро­фило, Эрофило, поверь мне, нельзя добиться чего-нибудь важного без труда н опасности. Ужель ты думаешь, чтр**

74

**просьбами и жалобами можно смягчить этого разбойника**

**и он отдаст тебе Эулалию?**

**Эрофило. А по-моему, чрезвычайно глупо подвер­гать драгоценную вещь столь явной опасности. Разве ты не знаешь, что этот сундучок изукрашен филигранным зо­лотом и его едва ли можно купить меньше, чем за две тысячи дукатов? Да к тому же принадлежит он Ари- стаидру, а отец взял его просто на хранение. Сдается мне, что ножницы, о которых ты говорил, скорее обстригут нас, чем ту паршивую овцу.**

**В о л ь п и и о. Ужели ты считаешь меня таким болва­ном, готовым потерять столь драгоценную вещь, и ду­маешь, что я заранее не обдумал, как вызволить ее обрат­но? Предоставь, Эрофило, действовать мне. Коли план мой провалится, в чем я сомневаюсь, мне грозит большая опасность, нежели тебе. Ты услышишь только крики, мие же угрожают палочные удары, кандалы, тюрьма и галеры.**

**Эрофило. Как же заполучить сундучок обратно, если мы не принесем денег? А их у нас раз, два'—н об­челся! А вдруг в это время вернется отец или Лукрано танком сбежит, в каком положении мы очутимся?**

**Вольпино. Если только у тебя хватит терпения вы­слушать меня, ты поймешь, насколько план мой хорош н безопасен. Мы без промедления и без всякого ущерба по­лучим сундучок обратно.**

**Эрофило. Слушаю тебя. Говори же.**

**Вольпино. Едва суидучок очутится в руках Лукра­но и наш купец приведет к тебе Эулалию, мы отправимся к бассаму, отцу Каридоро, и ты пожалуешься, что у тебя украли сундучок, и ты, мол, подозреваешь Лукраио, соседа.**

**Эрофило, Понимаю. Пожалуй, это будет вполне правдоподобно.**

**Вольпино, Ты попросишь у бассама содействия в обыске дома. Каридоро же замолвит за тебя словечко отцу н попросит, чтобы он послал с тобой для этой цели самого начальника стражи.**

**Каридоро. Ну, это раз плюнуть. Да если потре­буется, я сам явлюсь собственной персоной.**

**Вольпино. Будем действовать с такой быстротой, что наверняка найдем сундучок в доме, ибо у Лукрано не xpaTijT времени перепрятать его в другое место. Он, ра­**

**зумеется, скажет, что некий купец оставил ему суидук в залог за женщину. Но кто же поверит, что за безделицу, которая едва лн стоит пятьдесят дукатов, он оставляет вещь ценой более тысячи? Лукрано обвинят в краже, от­ведут в тюрьму и, может, даже повесят или, еще лучше, четвертуют. Чего тут раздумывать?**

**Э р о ф н л о. Отлично, черт возьми. План превосходный.**

**Вольпино- Ты, Каридоро, как только сводника схва­тят, тоже сможешь заполучить желаемое. Покамест твои слуги ведут Лукрано в тюрьму, ты будешь наслаждаться с твоей Кориской. Сводник охотно отдаст ее тебе за те два-три слова, которые ты замолвишь за него перед своим отцом.**

**Каридоро. О, Вольпино, ты заслуживаешь короиы.**

**Фульчо. Или лучше колпак и дощечку на грудь.**

**Вольпино. Ну, знаешь, Фульчо, до таких почестей мне не дорастн.**

**Эрофило. А где же человек, которого ты хочешь обрядить в одежду купца?**

**Вольпино. Удивляюсь, что его еще нет. Вероятно, скоро прндет.**

**Эрофило. Ты хочешь, чтобы ои сам нес сундук?**

**Вольпино. Нет, у него слуга, который этим займется. Но ступай домой и выберн там отцовское платье получше. Поторопись. Не теряй времени зря.**

**Каридоро. А мне что делать?**

**Эрофило. Ты отправляйся домой и жди нашнх со­общений. До свиданья.**

**Каридоро. До скорого свиданья.**

**Фульчо. Коли я вам не нужен, пойду-ка я со своим хозяином.**

**Эрофило. Иди.**

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Вольпино, Траппола, Бруско.

**Вольпино. Эх, как это я забыл, что Траппола почти всегда врет. Какой я дурак, что позволил ему остаться там, а не притащил сюда. Коли он меня надул — что впол­**

76

**не может стаТьСЛ,— весь мой план полетел к черту. Впро­чем вот и он сам. Возблагодарим счастливый случай.**

**Траппола. Удивительно, Бруско, неужели ты не можешь оказать услугу, о которой тебя просили!**

**Бруско. А еще удивительнее, Трапполото, что дела твоего хозяина и твои собственные, видно, так мало от­нимают времени, что ты еще норовишь вмешиваться в чу­жие, которые тебя иикак не касаются.**

**. Траппола. Ну, Вольпино я не считаю чужим. А к тому же почему бы мне не поискать н новых друзей, особенно среди людей молодых?**

**Бруско. Хочешь заводить новых друзей, так и заво­ди себе на здоровье, ио не втягивай в это дело меня и других, которые вовсе не имеют такого желания.**

**Траппола. Что же иам еще делать сегодня?**

**Бруско. Позаботиться о хлебе, вине и всяких дру­гих вещах, которые могут понадобиться на корабле. Если мы уезжаем на рассвете, то надо торопиться...**

**Вольпино. Как государи не торопятся со своими обещаниями, так н нам спешить некуда. А я-то думал, Траппола, что ты меня надул.**

**Т раппола. И зря не надул.**

**Вольпино. А ты ие можешь побыстрее? Идешь, как барин, вразвалку.**

**Траппола. Раз уж нз слугн я превращаюсь в важ­ного господина, то вот и стараюсь ходить вразвалку.**

**Вольпино. Еще бы! Научишься еле ноги передви­гать, еслн, подобно тебе, проходить большую часть жизии в колодках.**

**Траппола. Ну, знаешь, нет такого тяжеловоза, ко­торый ие пустился бы вскачь, если бы с него снялн по­клажу.**

**Вольпино. Так поспешим же. пока ие поздно.**

*3 а н а в с с*

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ Траппола, Вольпино, Эрофило.

**Вольпино. Прежде чем ты отсюда уйдешь, заруби себе иа носу, что должен привести девицу нменио туда, куда я тебе велел. Третий дом по правой руке, пройдя портнк, что выходит на эту улнцу.**

**Т раппола. Понимаю.**

**Э р о ф н л о. А ие лучше лн будет на всякий случай привести ее сюда, а потом мы уже переправим ее, как условились?**

**Во ль пн и о. Ни в коем случае. Ее может увидеть кто-ннбудь нз соседей, и тогда откроются наши кознн.**

**Эрофило. Пожалуй, ты прав.**

**Вольпино. Там увидишь небольшую новую дверь.**

**Траппола. Знаю.**

**Вольпино. Хозяйку дома зовут Леной.**

**Траппола. Помню.**

**Вольпнно. Напротив — деревянный навес.**

**Траппола. Да ты ие бойся, я отыщу дом так же быстро, словно это не дом, а таверна.**

**Вольпнно. Мы будем вас поджидать н приготовим ужин.**

**Траппола. Только постарайся, чтобы выпивки хва­тило, а то от этой длинной одежды у меня страсть какая жажда.**

**Вольпино. Сможешь нализаться до потерн созна­ния. Только держи ухо востро, чтобы этот сводник, в ко­тором сам дьявол сидит, ничего бы ие заметил.**

78

**Траппола. Ха-ха-ха! Будешь учить меня хитрости! Да я освоился с ней раньше, чем с соской.**

**Вольпино. Ну, действуй! И да счастливо кончится**

**наша затея!**

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Бруско, Траппола,

**Бруско. Собирайся быстрей. Что-то нас ожидает сегодня вечером?**

**Траппола. Ужин и веселье напропалую.**

**Бруско. У меня что-то шея побаливает, будто этот сундук у меня уже на спине... Я тебя немного обожду.**

**Т раппола. Нет, уж лучше ступай себе на здоровье... Тссс! Я слышу, как открывается дверь. Коли не оши­баюсь, это сам Лукрано.**

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ Лукрано, Траппола.

**Лукрано. Лучше уйти нз дома, чем слушать болтов­ню этих сорок, которая оглушает н убнвает меня. Просто голова разламывается. Помните, сударыни, пока я ваш хозяин, вы будете мне повиноваться.**

**Траппола. У преступников вина нх на груди напи­сана, а у этого проходимца — на лице.**

**Лукрано. Сколько высокомерия, сколько наглости у этих противных потаскух! Всегда-то они стараются, всегда нщут повода тебя ослушаться. Ведь не успокоятся, пока не обдерут тебя как липку, не подставят ножку н вконец не погубят тебя!**

**Т раппола. Никогда не слыхал, чтобы торговец так хорошо расхваливал товар, который собирается продать!**

**Лукрано. Сдается мие, что, коли человек был бы виноват во всех смертных грехах, и для заработка зани­мался, как я, торговлей женщинами, и мог переносить все**

79

**их выходки без крика н шума, ие проклиная тысячу раз небо и землю, он заслужил бы прощения скорее, чем вся­кими бдениями, постами, власяницами и всевозможными эпитимиями, какие только существуют на свете.**

**Траппола. По-моему, если для тебя пребывание их в доме — чистилище, то для этих несчастных твой дом — кромешный ад. Однако пора действовать.**

**Лукрано. Вероятно, человек, который направляется сюда, только что сошел с корабля. За ним плетется на­вьюченный вещамн носильщик.**

**Траппола. Надо спешить. Вот тот большой дом, напротив которого, как мие было сказано, живет сводник.**

**Лукрано. Не ищет ли он постоялый двор?**

**Траппола. Вот вовремя подвернулся мне этот че­ловек; может быть, он сумеет мие объяснить... Я что-то не очень припоминаю эти места. Скажи мне, добрый че­ловек...**

**Лукрано. Видно, что ты ие очень бывалый, ибо ни­когда ни меня, ни моего отца, никого из кровных моих родственников так не называли.**

**Траппола. Прости, еслн я сразу тебя не распознал. Постараюсь исправить свою ошибку. Скажи мне, подлый, презренный человек... Черт возьми, да, может, ты и есть тот самый, кого я ищу, или его брат, сват, нли вообще близкий родственничек?**

**Лукрано. Все может бьггь, а кого же ты, собственно, ищешь?**

**Траппола. Мошенника, клятвопреступника, убийцу...**

**Лук рай о. Спокойнее, ты как раз близок к цели. Как его имя?**

**Траппола. Имя... имя— Да вот только что вертелось "На языке. Не знаю, куда оно девалось.**

**Лукрано. Либо ты проглотил его, либо выплюнул.**

**Траппола. Вероятно, выплюнул, проглотить не мог: это кушанье издает такое зловоние, что я бы немедленно опорожнился.**

**Лукрано. Ну, тогда подними его с землн.**

**Траппола. Я могу так подробно описать тебе это­го человека, что н имени не потребуется. Он лгун и хулитель...**

**Л у к р а и о. Это в мой огород.**

**Траппола. Жулик, фальшивомонетчик, карманник...**

**Лукрано. Разве уж так плохо — ловко владеть ру­ками?**

**Траппола. Он сводник...**

**Лукрано. Вот это как раз мое ремесло.**

**Траппола. Сплетник, сквернослов, скандалист н ин­триган...**

**Лукрано. Будь мы при римском дворе, пожалуй, можно было бы сомневаться, кого ты ищешь. Но в Метел- лино речь может идти только обо мие. Сейчас я напомню тебе мое имя. Меня зовут Лукрано.**

**Траппола. Лукрано, да-да, Лукрано, порази его**

**Л у к р а и о. И тебя тоже. Я именно тот, кого ты ищешь. Что тебе от меня надобно?**

**Траппола. Ты в самом деле Лукрано?**

**Лукрано. Он самый. Что ты хочешь?**

**Траппола. Сначала я хочу, чтобы носильщик осво­бодился от своей ноши, а потом я тебе растолкую, зачем я тебя искал.**

**Лукрано. Пусть войдет в дом и положит вещи куда тебе заблагорассудится. Помоги ему.**

**Траппола. Был я недавно в Александрии у адми­рала, моего большого друга, которому я бесконечно обязан, речь зашла об одной женщине. Зная, что я направляюсь в этот город, ои проснл выкупить у тебя одну из девнц по имени Эулалия, красоту которой многие ему расхваливали, видя ее у тебя в доме... Совершив сделку, я должен немед­ленно отправить ее прямо к нему со слугой, которого он для этой целн мне дал. А так как нынче ночью отплывает туда судно, я исполнен желания хорошо и быстро послу­жить Своему благодетелю. Потому-то я и пришел к тебе договориться, чтобы ты продал девицу, а я мог бы не­медленно отправить ее по морю к адмиралу. Теперь глав­ное— сколько ты за нее хочешь?**

**Л у к р а и о. Хоть я уже и заключил договор с одним местным богачом — завтра он должен принести мне деньги и увестн Эулалию, — но, если...**

**Траппола. Но, если я дам больше, ты хочешь ска­зать...**



**6—694**

81

**Ay к рано. Ты, я вижу, сметлив. Впрочем, мое рёме£- ло в том и состоит, чтобы околпачивать людей и отдавать предпочтение тем, кто больше даст.**

**Траппола. Однако зайдем в дом, думаю, что мы с тобой поладим.**

**Лукрано. Ты рассуждаешь разумно. Войдем.**

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Корбаккьо, Негр о, Джанда,

Неббья. Морьоне.

**Корбаккьо. Поистине отличный и щедрый юиоша этот Эрофило!**

**Негро. Вот у таких людей, которые работой не утруждают, а выпивать дают вволю, стоит находиться в услужении.**

**Корбаккьо. А какой ужин иам приготовили!**

**Морьоне. Лучше поговорим о вине, оио, честно ска­жу, особливо мне пришлось по душе.**

**Корбаккьо. Сдается мне, что в здешних местах это еще ие лучшее.**

**М о р ь о и е. А ты-то сам пробовал когда-нибудь более душистое и мягкое?**

**Джанда. А как разбирает! За такое н денег не жалко!**

**Корбаккьо. Нынче ночью у моего изголовья пол­ная кружка стояла.**

**Д ж а и д а. А к моим услугам была целая бочка!**

**Морьоне. Эх, если бы каждый день у нашего хо­зяина являлась охота посылать иас к Фнлострато!**

**Джанда. Да, недурно бы каждый вечер так прово­дить!**

**Корбаккьо. Не знаю, как вы себя чувствуете, но я готов просто скакать от радости.**

**Джанда. Сдается мне, что все мы под стать друг ДРУГУ.**

**Неббья. Каково же будет нам, когда вернется ста­рик. В питье и жратве мы все были товарищами, а вот когда хозянв появится — за вино отдуваться мие одному придется.**

**Джанда. Не валяй дурака н не хнычь, пока еще беды никакой нет. Нечего вперед забегать. Откуда ты можешь знать, что случится?**

**Неббья. Я ие оракул и не звездочет. Но вот уви­дишь: едва мы очутимся дома, как все произойдет именно так, как я предсказывал.**

**Джаи да. Я тебе уже говорил и снова повторяю: по­старайся свести дружбу с Эрофило — н все пойдет как по маслу. Коли ты — чтобы не ослушаться старика — будешь держать себя вызывающе с Эрофило, тебе не избежать кулаков н палочных ударов, которые будут сыпаться на твои плечи. В один прекрасный день тебя либо искалечат, либо убьют — и вся недолга. Но коли порой ты захочешь угодить юноше и не всегда будешь послушен старику — ие бойся. Он ведь более мудр и покладист и его легче умилостивить. Ои отлично поймет, как тебе трудно пере­чить такому упрямцу, как Эрофило. Верь мие, это тебе друг говорит.**

**Неббья. Разумеется, я понимаю, что советы твои правильны, во всяком случае, я склонен послушаться. Гля­дите-ка.**

**Джанда. Что там еще?**

**Неббья. Кто это выходит из дома сводника и ведет одну из его девиц? Наверняка он ее купил.**

**Джанда. Мне кажется, что это подруга нашего хо­зяина.**

**Неббья. Точно говорю, она самая.**

**Корбаккьо. Да, это действительно она.**

**Джанда. Эй, сюда, все ко мие! Давайте последим, куда ои ее поведет. А потом сообщим Эрофнло. Тише!**

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Траппола, Джанда, Корбаккьо,

Морьоне, Неббья, Негр о.

**Траппола. Бруско испарился! О, какой подлый осел оставил меня одного ночью с этой .поклажей!**

**Джанда. Сдается мие. что человек этот ведет Эула­лию. J**

*6\**

83

**Корбаккьо. О несчастный Эрофнло!**

**Джанда. О, как будет он огорчен, как опечалится, когда об этом узнает!**

**Траппола. Не плачь, красавица!**

**Джанда. А не выкинуть ли нам фортель?**

**Неббья. Какой?**

**Джанда. Отнять ее у этого олуха и отвести к Эро­фило.**

**Траппола. Бедняжка, ты здорово огорчена, что при­ходится покидать Метеллиио?**

**Джанда. Пусть немного пройдет вперед, тут мы его н сцапаем.**

**Морьоне. Каким же способом?**

**Джанда. Каким? Очень простым. С помощью кула­ков и пинков. Нас пятеро, а ои один.**

**Траппола. Не плачь же из-за того...**

**Н е г р о. Чума того возьми, кто струсит!**

**Траппола. Будь уверена, я тебя далеко не уведу.**

**Неббья. Если ои начнет кричать, вся округа сбе­жится.**

**Джанда. Ну и что же? Черт возьми, все равно во­время никто не подоспеет.**

**Корбаккьо. Кому охота выбегать ночью на дорогу, заслышав крики?**

**Траппола. Боже правый, не маран слезами такие чистенькие щечки!**

**Д ж айда. Теперь, Неббья, пришло время оказать ве­личайшую услугу Эрофило и навечно сделаться его другом.**

**Неббья. Идет. Но домой мы ее ие поведем, нас мо­гут узнать, и тогда быть беде.**

**Джанда. А куда же?**

**Неббья. Почем я знаю?**

**Негр о. Чего об этом думать! Отведем ее к Кироро деи Нобили, ои большой друг Эрофило, и более верного товарища, кажется, н на свете не сыщешь.**

**Джанда. Здорово придумано!**

**Т раппола. Мне что-то боязно в такой час идти од­ному. Вот не думал, что этот болван меня брсснт.**

**Морьоне. Постарайтесь задержать этого негодяя добрыми пинками да оплеухами, а мы с Корбаккьо в это время утащим девицу.**

**Джанда. Итак, вперед и хватит болтать! Траппола. Горе мие! Что это за люди идут за**

**мной? „ ,**

**Джанда. Стон, купчина!**

**Траппола. Что вам надо?**

**Джанда. Чего ты тащишь?**

**Траппола. Странный вопрос. Нетто я должен пла­тить пошлину ?**

**Джанда. А ты заявил в таможню? Г де твоя квитан­ция? г-ч**

**Траппола. Какая там квитанция? с#то ие тот товар, за который платят пошлину,**

**Джанда. За всякий товар надо платить пошлину. Траппола. Платят за тот, что дает прибыль, а здесь**

**чистый убыток. ^**

**Джанда. Вот ты правильно сказал, что убыток. Сей­час ты лишишься своего товара. Мы тебя сгребли с по­личным— бросай девицу.**

**Корбаккьо. Эулалия, идем к твоему Эрофило. Джанда. Оставь ее, если ие хочешь, чтобы я—**

**Траппола. Так грабят здесь чужестранцев? Джанда. Заткнись-ка лучше! Не то враз оба глаза вытинбу.**

**Траппола. Разбойники, думаете таким способом... На помощь! На помощь!**

**Джанда. Стукни его разок по башке да вырви ему язык!**

**Траппола. Таким-то путем, предатели, вы отиялн у меня женщину?**

**Джанда. Черт с ним, пусть себе каркает. Траппола. О я несчастный, что же мне делать? Пусть хоть сама смерть мне грозит, а я все равно должен узнать', куда они потащат ее!**

**Дж а н д а. Еслн ты только сдвинешься с места, я ра­зобью твою башку на мельчайшие кусочки, как стекло. А колн считаешь себя правым, приходи завтра в таможню, там разберемся.**

**Траппола. О позор, позор! У меня отняли женщину, втоптали меня в грязь, изорвали в клочья одежду и разу­красили морду.**

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ Эрофило, Вольпино, Траппола

**Э р о ф н л о. Что-то ои запаздывает с Эулалией. Вольпино. Не смей двигаться отсюда, ты разрушишь все иашн планы.**

**Траппола. Как я буду смотреть в глаза Эрофило? Э р о ф н л о. Как будто я внжу его вой там.**

**Т раппола. Как я смогу оправдаться перед ннм, если он не вернт...**

**Вольпино. Черт возьми, да это он!**

**Тр ап по л а. Подумает, что я по своей воле уступил Эулалню, а не то что у меня силой ее отняли!**

**Э р о ф н л о. Одиако он один. Эулални с ним нет. Вольпнно. И сундука, что гораздо важнее. Траппола. О ужас, куда мне деваться?**

**Эр о ф нло. Это ты, Траппола? А где же Эулалия? Вольпнно. Говори, куда ты девал сундук? Траппола. Эулалня была со мной,**

**Эрофнло. Эулалня?**

**Траппола. Я вел ее сюда.**

**Эрофило. Горе мне!**

**Траппола. И вдруг двадцать человек напали на меня и отняли ее.**

**Эрофнло. Отняли?**

**Траппола. Вдобавок здорово поколотили н оставили валяться на земле, будто мертвую скотину.**

**Эрофило. Отняли мою Эулалию?**

**Траппола. А чью же? Разумеется, твою. Вероятно, разбойники еще близко.**

**Эрофило. По какой дороге они пошли?**

**Вольпино. Где сундук?**

**Эрофило. Пусть сначала ответит мтге, это важнее. Вольпино. Э, нет, сундук куда важнее. Траппола. Те, кто меня поколотил, пошлн вон туда.**

**Воль'пиио. Говори, где сундук?**

**Эрофнло. Почему я медлю и не бегу за ними?**

**Траппола. Сундук у сводника в доме. Воль'пино. Куда ты бежишь, Эрофило? Что ты на­мерен делать?**

**Эрофило. Или умереть, -или отбить -мою возлюблен­ную\* „**

**Вольпино. Постои, шомни, что сундук в опасности.**

**Обожди здесь, а потом...**

**Эр о ф и л о. Кого еще я могу ожидать, кроме сердеч­ного моего друга, ангела моей души?**

**Вольпино. Умоляю тебя, ни с места. Разве ты зна­ешь, с «ем тебе .придется иметь дело?**

**Эрофило. Если боишься — оставайся- Мие все ни­почем, раз «погибла моя Эулалия. В «ней — вся моя жизнь.**

**Вольпино. Я-^го, во всяком случае, «пойду за ним, чтобы не пропал сундук. Жди меня в доме хозяина. Не хватало только, чтобы «о всем несчастьям ты потерял еще и одежду. Поскорей стучи, чтобы вьниел Лукрано; скорей, чтобы ои «е видел меня с тобой. Не уходи отсюда, пока я не вернусь.**

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ Лукрано, Фурба.

**Л у ж раю о. Нет «а свете более удачливого -птицелова, чем я- Сегодня, когда я расставлял силки для двух худо­сочных птичек, которые раопевали вокруг меня, случайно попалась жирная куропатка. Так я называю 'некоего неза­дачливого купца, который торгует «скорее с убытком, чем с прибылью. Он (пришел ко мне, чтобы купить у меня одну нз -моих девиц, и мы с ним в два счета поладили. Я запросил сто сараффи, и сто сараффн ои обязался мне дать, а так как у него не было под рукой денег, он оставил мие в за-\* лог сундук, полный золотой парчн, ценою в пятнадцать раз дороже. Сперва он мне открыл сундук, потом закрыл и запечатал его, взял с собой ключ и просил хранить сундук, пока он не принесет денег. Такое редко случается, н я буду круглым Дураком, коли не воспользуюсь этим. Другой такой случай уж наверняка не представится. Если я увезу с собой этот суидук, то распрощаюсь навсегда с бедностью. Так я и поступлю. Сегодня я сделал внд. что уезжаю нз этого города, так это и свершится на самом Деле, ибо я на заре подниму паруса. Пожалуй, этот купеу**

**не может быть иа меня в претензии за то, что я его об­манул, ибо, прежде чем пригласить его в дом, я дал ему понять, что я мошенник, плут, вор и вообще скопище всех пороков. Если он не захотел мне поверить, пусть сам на себя и пеняет. А вот н Фурба, как раз вовремя. Когда отчаливает корабль — сегодня ночью илн запаздывает?**

**Фурба. Судно у «причала. Птички -наши готовы к «по­лету н чистят •перышки. Вино в корзиие. букет в руках — и поминай, .как звали...**

*Занавес*

**ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ**

**ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ**

Вольпино, один.

**Сколько бед, сколько несчастий сыплется со всех**

**сторон на тебя, жалкий Вольпнно! Еслн ты сумеешь себя защитить, то заслужишь славу лучшего фехтовальщика, какой только ныие существует на свете. О судьба-злоденка, ты нарочно чинишь нам препятствия на путн к нашей цели! Кто бы мог (подумать, что Эулалия, похищенная из дома сводника, так быстро и так глупо будет для «нас (потеряна? Если это и не 'послужит гпомехой для любви Эрофило, то уж сундучка >иам -не видать как своих ушей! А ведь было условлено, что, как только Эулалия очутится в маших ру­ках, Эрофило отправится <с жалобой к здешнему бассаму н начнет действовать. Теперь же я остался с носом, ибо он, занятый розысками похищенной девицы, только и знает, что рыскает по всему городу. Ни мои увещевания, «и мольбы, ни боязнь навсегда потерять сундук, который столь дорого стоит, «е (могут его убедить. Ведь тюмимо того, что Эрофило приносит горе себе я разоряет отца, он сеет в доме постоянные смуты, а мне готовит мучения и вечную каторгу, а может быть, и смерть. От этого не­счастья, хотя оно и весьма велико, я все же мог бы изба­виться, будь у меня капля времени, чтобы поразмыслить или хотя бы 1вздохнуть! С одной стороны, меня мучает страх, каа< бы сводник сегодня мочью «е сбежал с сундуком, а с другой—боязнь, что ненароком -нагрянет старый хо­зяин. Все это меня таос терзает, что даже нет (времени ку­пить веревку и повеситься. Я -сам нр зцаю, куда мне бе-**

**жать, чтобы преклонить свою злополучную голову! Слуга Калибасса только что меня отыскал и сообщил, что мой старик и не думал выезжать нз порта, нбо, когда судно должно было отчалить, пришло письмо из Негропонте, в котором его извещали, что дело улажеио к он может оста­ваться «а ■месте. Слуга даже весьма удивился, что старика еще нет дома и что я его ие видел. Я хоть и не вполне ему верю, но все же лучше удеру н утоплюсь в море. Однако что там за свет? Ах, только бы ие старик! Что мне делать, несчастному? Куда спрятаться? Куда скрыться от тех му­чений, которые меня ожидают?**

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ Крисоболо, Вольпнно, Галло.

**Крнсоболо. Я и не заметил, -как пролетело время в доме Плутеро к наступила иочь. Впрочем, я времени зря ■ие терял я «привел в 'порядок некоторые наши расчеты, да н дельце обтяпал, которое давно обмозговывал.**

**Вольпино. О жалкий трус Вольпино! Где твея обыч­ная смелость, где твоя смекалка? Ты -сидишь у кормила лодки м первый даешь снести себя столь 'незначительной буре! Откинь страх и покажи, каким ты можешь быть, когда угрожает опасность, воскреси свою былую хитрость и пусти ее в ход, сейчас она тебе нужна более чем когда- либо.**

**Крнсоболо. Да, в самом деле, сейчас много позднее, чем я полагал.**

**'Вольпнно. Но не настолько поздно, чем мне бы хо­телось. Да -ндн, сиди же к себе домой, я юриговил тебе та­кую славную игрушечку, что (никогда нимому -и во сне ие снилась!**

**Крисоболо. Ну и счастливая моя звезда, что мне «е надо уезжать из Метеллино!**

**Вольпино. Зато сколь печальна наша звезда!**

**Крнсоболо. Оставлять все свое (имущество м дела на расточительного сына да (на «продувных слуг было б и куда .как опрометчиво.**

**ВрлЬ'П'ино. Ты -близок к истине!**

**Крисоболо. Правда, я все равно бы вернулся так скоро, что у них не хватило бы времени «не только причи­нить мне какой-либо вред, но даже «подумать об этом.**

**Вольпино. Вот посмотришь сейчас! Да если б ты бежал, «ак гепард, то 'и тогда не «поспел бы ск «сроку. Но пора начинать комедию. Несчастные, что нам делать? Мы разорены, мы погибли!**

**Крнсоболо. Уж не Вольпино ли это так уби­вается?**

**Галло. Как-будто ои.**

**Вольпнно. О проклятый город, логово разбой­ников! о**

**Крисоболо. Верио, случилась какая беда, о которой**

**я еще не ведаю.**

**Вольпино. О Крисоболо, что будет с тобой, когда**

**ты все узнаешь!**

**Крисоболо. О Волытиио!**

**Вольетиио. Тот, кто больше доверяет пьяному слуге, чем собственному сыну, другого и «не заслужил!**

**Кри«соболо. Я дрожу, «пот 'меня прошибает от стра­ха. Не иначе как произошло какое-нибудь страшное не­счастье.**

**Вольпино. Ты поручил охрану своей комнаты, «пол­ной всякого добра, дураку, который всегда держнт ее от­крытой и никогда не •сидит дома.**

**Крисоболо. Отзовешься ли ты наконец, о Воль- ошно?**

**Волыпиио. Коли «нынче ночью ои не найдется, все «погибло.**

**Крисоболо. Вольпино, ты разве не слышишь меня? Отвечай! Кому я говорю?**

**Вольпино. Кто «меня зовет? Ах, это хозяин, честное слово, хозяин!**

**Крисоболо. Подойди-ка «поближе.**

**Вольпино. О хозяин, благодарение 'богу, что он...**

**К р и 'с о б о л о. Служилась беда ?**

**Вольпнно. ..надоумил тебя вернуться!**

**Крисоболо. Что с тобой? Объясни!**

**Вольпино. Я в таком горе, не знаю, к чьим стопам и Припасть!**

**Крисобрло. В чем дело?**

91

**Вольпино. Но теперь, когда я тебя вижу, о господи мой...**

**Крисоболо. Что за ахннею несешь ты?**

**Вольпнно. .,.я начинаю дышать.**

**Крисоболо. Да говсрн «же скорей!**

**Вольпино. Я был мертв, «о сейчас...**

**Крисоболо. Что стряслось?**

**Вольпино. ...вновь ожил.**

**Крнсоболо. Скажешь ли ты наконец, »в чем дело?**

**Воль'ЛИ'но. Твой Неббья...**

**Крисоболо. Что же сделал?**

**Вольпино. ...шор, пьяница...**

**Крисоболо. Чем же он провинился?**

**Вольпино. Я еле иа ногах стою, столько пришлось прогонять взад и вперед.**

**Крисоболо. В двух словах скажи, что он такое на­творил?**

**Вольпияо. По его глупости ты разорен.**

**Крисоболо. Не мучь меня больше, ие убивай окон­чательно.**

**Вольпиио. Он дал возможность украсть...**

**К Гр И 1C о б о л о. Что?**

**Вольпино. ...из твоей комнаты, (где ты обычно по­чиваешь...**

**Крисоболо. Что именно?**

**Вольпино. ...ключи от (Которой ты доверял лишь ему одному и так его просил...**

**Крисоболо. Какую же вещь он дал возможность украсть?**

**Вольпнио. Тот сундучок, что ты...**

**Крисоболо. Сундук, что я...**

**В о л ь п н « о. Тот, который из-за спора «между Аристан- дро и... как, бишь, его зовут?..**

**Крисоболо. Сундук, который был у меня «а хра­нении?**

**Вол ь п и н о. Г оворю —- суидучок тю-тю... ои укра­ден.**

**Крисоболо. О трижды (несчастный и жалкнй Крисо­боло! Ты оставил свой дом иа этих ‘мошенников, на этих мерзавцев, на этих ©исельииков! С таким успехом ты мог оставить его иа ослов!**

**Больший о. Хозяин, если ты найдешь не в порядке кухню, о которой я должен заботиться, выбрани меня как следует и «акажи... Но ж твоей комнате я ие имею ни­какого (касательства...**

**Крисоболо. И это благоразумие Эрофнло? Это (по­ступок -примерного сына? Вот какую заботу проявляет он о своем и моем имуществе!**

**Вольпино. По чести говоря, ты -неправ, что так н-а него нападаешь. Разве он виноват? Вот если бы ты дове­рил ему бразды <правления, как это делают другие отцы, и он, исполняя свой долт, радел бы обо всем — быть мо­жет, твои дела пошли бы лучше. Но когда ты больше до­веряешь пьянице, беглому слуге, -чем родному сыну, то, коли случалась беда, пеняй лишь иа себя самого.**

**Крисоболо. Не знаю, что и делать. Я разорен вко­нец. Нет более несчастного человека «а свете, чем я.**

**Вольпино. Хозяин, раз ты здесь, у меня появилась надежда, что сундучок найдется. Господь осенил тебя вер­нуться вовремя.**

**Крнсоболо. Каким образом? Разве есть у тебя ка­кой-нибудь след, по которому мы «можем его найти?**

**Вольпино. Нынче я так измучился, гоняя повсюду и разнюхивая, как собака, то там, то сям, что, кажется, могу сказать, где находится твое добро.**

**Крнсоболо. Если тебе известно, почему же ты не хочешь сказать?**

**Вольпино. Я не утверждаю, что это наверняка, но сдается мне, что догадываюсь.**

**Крисоболо. Кого же ты -подозреваешь?**

**Вольпнно. А -ну-ка подойди поближе... еще, еще... тебе «а ухо... Еще, еще ближе.**

**Кр-исоболо. Боишься, что «a-с услышат?**

**Вольпино. Да, и именно тот, кто, по-моему, украл.**

**Крнсоболо. Значит, он живет тут -неподалеку?**

**Вольпино. В этом доме.**

**Крисоболо. Что? Ты думаешь, что украл тот свод­ник, который живет здесь?**

**Вольпино. Т-ак я думаю и даже в этом уверен.**

**Крисоболо. Какие же у тебя основания?**

**Вольпино. Я говорю тебе, что уверен. Но, ради бога, не будем терять время на болтовню — каким путем, с ка-**

93

**КИМ'И трудностями, жакой хитростью ■мне удалось в атом убедиться, ибо всякое промсд\ение опасно. Этот прохо­димец собирается «а заре улепетнуть..**

**Крисоболо. Что же, по-твоему, я должен предпри­нять? Я чувствую себя сейчас столь удрученным и просто не энаю, иа что решиться.**

**Вольпино. Мне сдается, что нам надо немедленно отправиться к бассаму и сказать ему, что гнусный свод­ник, твой сосед, украл у тебя сундучок, с которым соби­рается бежать. Про=ои бассама отнестись к тебе справедли­во и дать иа подмогу своих людей для розыска сундука, который, мол, как тебе кажется, нее еще 'находится в доме сводника.**

**Крисоболо. Каж же я могу доказать, что это имен­но так?**

**Вольпино. Разве плохая улика, что, будучи сводни­ком, о« к тому же еще и вор? Если ты это скажешь, бас­сам поверит тебе больше, чем десятку свидетелей!**

**Кр-исоболо. Если «ничего лучшего мы не придумаем, песенка наша спета. Кому же больше верят ньгне «великне мира сего, кто у ннх больше в чести, как «не сводники? Над кем больше глумятся, как не над порядочными и прилич­ными людьми? Против кого чаще всего строят коэни, как не против мне подобных, о которых идет молва, что они состоятельные, денежные люди?**

**Вольпино. Коли я пойду с тобой, я приведу ему та­кие улики и доказательства, 'что он не сможет, даже при желании, не поверить. Ну, хватит разговоров, иначе мы упустим время. Идем скорей, прибавим шагу. Надо успеть доложить обо всем бассаму, а то как бы сводник не выки­нул какой-нибудь новый фортель.**

**Крисоболо. Идем... Впрочем, стой! Мне пришла в голову более счастливая мысль.**

**Вольпино. Что же лучше можно еще придумать?**

**Крисоболо. Россо, беги скоренько в дом Критоне и от моего имени попроси его не медля прийти сюда. Го­ворю же тебе, беги; жду тебя здесь. Лети со всех ног.**

**Вольпнно. Что ты придумал?**

**Крисоболо. Хочу нежданно-негаданно иагрянуть в дом к своднику. Ведь могу я, имея одного-двух достойных доверия свидетелей, отобрать свое добро, если я его иай-**

**ду? Если же мы сейчас пойдем к бассаму, то только зря потеряем время. Он либо ужинает, либо собирается играть в карты или шахматы, а то, может, так устал, что готовит­ся почить от дел своих. О, я отлично изучил повадки сильных мира сего. Когда они скучают в одиночестве и бездельничают, им страх как хочется показать свою не­померную занятость. Они -приказывают слуге стоять у две­ри и разрешают впускать только шулеров, сводников, раз­ных подозрительных личностей, а честных, благородных граждан гонят в шею.**

**Вольпино. Если ему дадут понять, что дело твое спешиое, ои не откажется тебя впустить.**

**Крисоболо. Любопытно, как же это ему дадут по­нять? Разве ты не знаешь, как привратники и слуги обыч­но отвечают: «Доложить не .могу».— «Ну прошу, скажи, что это я».— «Не велено «нкого принимать». И все тут. Так отбреют, что не будешь з>нать, куда деваться. Все же я поступлю, как решил. Так будет лучше н вернее, лишь бы сундучок нашелся.**

**Вольпино. Наверняка ои там, иди смело. Ты здо­рово придумал.**

**Крисоболо. Пока мы поджидаем Критоне, расскажи мне без утайки, как и когда вы узнали, что сундучок укра­ден, и по каким признакам ты -пришел к убеждению, чгэ украл его именно сводник?**

**Вольпино. Долгая история. У «ас времени нет. Луч­ше уж сначала поищем сундучок, а «потом я тебе все под­робно расскажу.**

**Крисоболо. Времени у нас хватит. Раз ты не хо­чешь рассказать все «по порядку, то поведан хоть частично.**

**Вольпнно. Ладно, хоть наперед знаю, что ие успею тебе и половины рассказать, слишком мало времени.**

**Крисоболо. Ты мне уже кое-что (рассказал, теперь продолжи.**

**Вольпино. Ну, раз ты так настаиваешь, я тебе все расскажу. Слушай же. Нынче, после того как <мы пообе­дали н сынок твой вернулся домой—он обедает -на сто- Р°ие» появляется Неббья, чтобы передать Эрофило ключ от ттвоей комнаты, о чем его никто ие атросил.**

**рисоболо. Нечего сказать, хорош слуга! Сделал именно то, что я строго-настрого запретил!**

95

**Вольпино. Так вот Неббья и говорит Эрофило: «Мне надобно сходить на площадь ото разным делишкам, пусть ключ (побудет у тебя, пока я вернусь». Эрофило, не долго думая, берет ключ, а Неббья уходит из дома, и только его и видели.**

**Кр исоболо. И тут он меня ослушался! Неужто надо было особо вдалбливать ему, что он не смеет оставлять доим!**

**Вольпино. Слушай дальше. Так мы с-идели, болтая о разных разностях, а потом заговорили об охоте—де, мол, неплохо было бы отправиться пострелять. Тут-то Эрофило вдруг вспомнил о своем охотничьем роге, который ему будто бы давным-давно ие попадался на глаза. Он вздумал его искать в твоей комнате. Взял ключ, отпер дверь, я шмыгнул вслед за ним. Первым вошел твой сын и внезапно обнаружил, что суидучка и в помине нет. Тогда он обернулся <ко .мне и говорит: «Послушай, Воль- jiuho, не знаешь ли ты, -мой отец отдал его Аристандро, у которого взял на хранение?» Я поглядел на Эрофило, до­нельзя удивился и ответил, что ничего не знаю. Тут я вспомнил, что, когда ты уезжал, я видел сундучок у из­головья твоей кровати, где он обыкновенно стоял. Я сразу догадался о хитроумии твоего Неббья, который, зная об исчезновенн-и сундучка, отдал ключ от комнаты Эрофило, дабы всю вину свалить на него, а самому выйти сухим иа воды. Смекаешь, какое я делаю заключение?**

**Крисоболо. Смекаю. Ах, разбойник! Коли не умру...**

**Вольпино. Он дурачком прикидывается, на самом же деле хитрее самого дьявола. Ты его плохо знаешь.**

**Крнсоболо. Продолжай.**

**Вольпино. Теперь, как я тебе уже сказал, дорогой .хозяин, Эрофило и я, обнаружив случившееся, только пере­глянулись и стали меж собой рассуждать, кто же слов­чился унести сундучок. Я спрашиваю у Эрофило, а он у меня—что нам делать, что предпринять, чтобы хоть кое- что разведать. Стали мы советоваться, прикидывать так и эдак, а все не можем придумать, куда же нам обратить­ся, где найти управу. О дражайший мой хозяин, с самого моего рождения мне ие случалось попасть в худшую беду, в столь ужасную переделку. Нынче мне было так тошно, я пребывал в таком отчаянии, что, как высшей милости.**

96

**желал для себя либо смерти, либо вообще «иногда не рождаться >на свет божий, А вот, никак, и Критоне с бра­том Ариснипо. До расскажу после, когда представится бо­лее удачный случай.**

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ Критоне, Крисоболо, Вольпино.

**Кр ■итоне. Куда «и глянешь, всюду воры, но в здеш­них -местая их во сто крат больше, чем где-либо на земле. Разве хватит у иас духу разъезжать по белу свету, когда даже у «себя в доме нас подстерегают всевозможные опас­ности. О Крисоболо, да хранит тебя бог! Мы пришли сюда, чтобы помочь тебе, насколько это в наших силах.**

**Крисоболо. Весьма сожалею, что побеспокоил ib та­кой неурочный час. Прошу, в другой раз располагайте и м«ою как вам будет угодно.**

**Критоне. Не положено нам вести такой разговор. Мы готовы сделать для тебя все, что только возможно.**

**Крнсоболо. Угодно ли вам войти со <м>ной в втот дом и быть свидетелями того, что там произойдет?**

**Критоне. И сейчас и во всех других случаях мо­жешь нам приказывать и располагать нами.**

**Крисоболо. Ну, тогда -пошли.**

**К р и т о и е. Мы с тобой.**

**Вольпиио. Станьте под стеной и спрячьте свет. Я по­стучу в дверь. Как только откроют — входите разом. Я буду стоять в днерях, чтобы, пока вы обыскиваете ком­наты, Лукрано -ие смог вывести сундучок из дома.**

**Крисоболо. Ну, стучи, Вольпино, а вы приготовь­тесь.**

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Фульчо, ВолЬПИИо.

**Фульчо. Есть же наглецы, которые похваляются, что ногое «могут сделать, а .когда надобно это доказать — ползают в кусты. Вот н «пьяница этот Вольпино из таких.**

97

**А не далее как сегодня он еще (похвалялся, что с «помощью одного своего приятеля может самым простейшим и наи­лучшим способом похитить у сводника одну мз его девиц, да при этом обещал еще сообщить нам о ходе своего пред­приятия, дабы мы могли доделать то, что ему ие удастся. Мы с Каридоро весь вечер подстерегали его, но пока ни­чего нового ие услышали. Хотелось бы знать, изменил ои свое намерение или ему что-либо помешало?**

**Вольпиио. Кто-то идет. Кажется, собирается посту­чать в иашу дверь. Эн, шриятель, ты кого ищешь? Кто тебе нужен?**

**Фульчо. О, Вольпино, я ищу и мие нужен именно ты**

**Вольпино. А я-то не уэнал тебя, Фульчо. Тебе что?**

**Фульчо. Что мне? Как? Ты уже передумал или за­был о том разговоре, который произошел нынче между иами?**

**Волыпиио. О, Фульчо, дьявол, как говорится, встрял с головой, хвостом и 1рогами в наше дело и увлек в пре­исподнюю все наши замыслы.**

**Фульчо. Что случилось, Вольпино?**

**Волыпиио. Я тебе скажу, >но... только помалкивай.**

**Фульчо. Что это за толпа с таким шумом выходит? Что за суета а доме сводника?**

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ Лукрано, Крисоболо, Критоне, Вольпино.

**Лукрано. Разве так поступают с чужеземцами, с при­личными людьми?**

**Крисоболо. А разве так поступают с гостеприимны­ми хозяевами, плут ты прожженный, а?**

**Лук рай о. Не будет по-твоему. Даже еслн м>ие при­дется дойти до самого господа бога!**

**Крисоболо. Ну, так высоко я забираться не стану, я найду местечко поскромнее, где твоя наглость будет мигом пресечена.**

**Л украио. Не воображай, что если я сводник, так меня «и слушать не станут.**

**Крисоболо. И ты еще смеешь разговаривать?**

**Лукрано. Что ике у меня, языка нет, чтобы доказать свою правоту?**

**Крисоболо. Веревка тебе так горло затянет, что он у тебя на аршин изо рта вывалится. Посмотрел -бы я на тебя, когда б ты нашел в чужом доме свое добро!**

**Лукрано. Пытай (меня и всех моих домочадцев, и я докажу какому угодно судье, что сундучок мне дал в залог один купец за девицу, как я уже тебе говорил.**

**Крисоболо. Лучше заткни свой «поганый рот, раз­бойник ты этакий! ^**

**Лук р а «о- Эго ты разбойник! Разве юе ты кричал, что хочешь отобрать у меня суидук, и даже привел с собой подмогу?**

**Крисоболо. Послушай: если не станешь повежли­вей, я тебя проучу...**

**Критоие. Не .пристало тебе браниться с «этим про­ходимцем. Лучше идем. А ты, если считаешь себя обижен­ным, приходи завтра в «магистрат и (Жалуйся. Идем, Крн­соболо.**

**Лукрано. Будьте покойны, вы еще обо мне услыши­те. Не будет, черт возьми, по-вашему, Ие будет. Сейчас их слишком много, а я один. Ладно, увидимся там, где •их будет числом «поменьше.**

**Крисоболо. Видал ты когда-нибудь более дерзкого и наглого жулика, чем этот?**

**Крит о и е. По правде говоря, нет. Тебе повезло, Кри­соболо, чему я весьма рад.**

**Крисоболо. Повезло, как редко «кому на свете.**

**Критоне. Мы тебе еще нужны?**

**Крисоболо. Что до <мсия, я всегда готов услужить вам чем смогу. Вольпино, \*возьмп фонарь и отнеси домой.**

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Фульчо, Вольпино, Критоне, Аристипо.

**Фульчо. Ты что, Вольпино,, хочешь, чтобы я по­дождал тебя?**

**Вольпиио. Да, мне иадо кое о чем с тобой «потолко­вать.**

7\*

**99**

**Фульчо. Возвращайся скорей.**

**Вольпиио. Я мигом. Но, пожалуй, лучше, если ты тоже пойдешь.**

**Фульчо. А тебе далече?**

**Вольпиио. Да вот тут за углом, в первый дом.**

**Фульчо. И я с тобой.**

**Вольпино. Отлично, вернемся вместе и «потолкуем. О дьявольщина!**

**Фульчо. Какая тебя муха укусила? Что с тобой?**

**Вольпино. О, я разорен, я погиб.**

**Фульчо. Что еще случилось?**

**Вольпино. Возьми фонарь и проведи хозяев в дом. Будь проклята моя короткая память!**

**Фульчо. А ну, берите фонарь и сами себе светите. А я хочу уэнать, что опять у этого крикуна стряслось.**

**Критоне. Ну и справные же вы -слуги и тюистине вежливые юиоши!**

**Арястипо. Ну что >ж! Сделаем, как неаполитанские щеголи, которые, как говорят, друг дружку ие иапрово- жаются.**

**Фульчо. Что с тобой, «бестия ? Что у тебя еще слу­чилось?**

**Во л ьл и но. О ужас! Я оставил Траппола дома в одежде старика и совсем позабыл, что, шрежде чем хозяин вернется, надо его раздеть и обрядить в тот кафтан, что спрятан в моей комнате.**

**Фульчо. Ну и растяпа! Беги быстрее и спрячь Трап- лола, чтобы он не попался на глаза Крисоболо.**

**Вольпино. Не успею. Уже поздно, я слышу шум и ужасную возню. i**

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ Крисоболо, Вольпиио, Траппола.

**Крисоболо. Куда бежишь без оглядки? Стой, во­ровская ты рожа! Как ты посмел стащить мое платье? Вольпино. Что будет с тобой, несчастный Вольпино? Крисоболо. Уже ие тот ли ты добрый человек, -ко- юрый украл и мой суидучок?**

100

**Вольпино. Ой, мне «адо ием-ного лоближе к нему -по­дойти!**

**Крнсоболо. Ах, мошенник, ты не отвечаешь? Кому я говорю! А ну, шомогите его задержать! Так ты не же­лаешь говорить, а? Он либо нем, ли-бо притворяется.**

**Вольпино- Лучшего способа защиты бедняга не мог придумать. Надо поспешить к нему на помощь. Хозяин, что тебе понадобилось от немого?**

**Крисоболо. Я наткнулся на него 'В кухие, он в моем платье, как ты вндишь.**

**Вольпино. Интересно, какой черт занес этого немого •на кухню?**

**Крисоболо. Я не >могу добиться от него ин одного слова.**

**Волып'нио. Как же ты хочешь, чтобы он тебе отве­тил, коли он немой? ^**

**Крисоболо. Неужто немой?**

**Воль.пи'но. А ты его разве не знаешь?**

**Крисоболо. Да я его и в глаза никогда -не видел.**

**Вольпнно. Странно! Это тот самый немой, что си­дит возле таверны «Обезьяна».**

**Крисоболо. Никакого немого, никакой «Обезьяны» я сроду не видывал! По-твоему, я пропойца, который толь­ко и зиает, что шляется по тавернам?**

**Вольп'имо. Мне сдается, что на «нем твое «платье; да-да, я его узнаю!**

**Крисоболо. Вот отчего я и сержусь.**

**Вольпиио. А на голове твоя шляпа.**

**Крисоболо. Мне кажется, что он одет в мою одежду с головы до пят.**

**Вольпино. Ей-богу, ты не ошибся. Удивительно странная история. А ты мс спроснл, кто же это умудрился вырядить его во все твое?**

**Крнсоболо. К.а'К же ты хочешь, \*чтобы я его спросил, коли он немой 'И мне не отвечэет,**

**Вольпино. Заставь его объясниться знаками. Но дай лучше я спрошу. Для меня это сущий пустяк.**

**Крнсоболо. Ладно, спроси.**

**Вольпнно. Кто тебе дал платье хозяина? Вот это вот это. Откуда ты его взял? ’**

101

**Кр lire об о л о- Этот чудак рассуждает руками так, как другие языком. Ты понимаешь, что он говорит?**

**Вольпино. Он совершенно ясно дает понять, что какой-то человек из этого дома взял его одежду, надел на него ‘вот эту -и велел обождать, шока он вернется. Поэтому он здесь стоит и ждет.**

**Крисоболо. Человек из этого дома? Постарайся узнать, «то именно.**

**В о л ь л и и о. Ладно.**

**Крисоболо. Я -могу сто лет глазеть на его пляшущие руки н вое равно ни черта не пойму. Что значит, например, когда он поднимает руку и прикасается либо к макушке, либо к лицу?**

**Вольпино. Он хочет этим 'сказать, что человек этот высокий, поджарый, с большим носом и седой головой и говорит скороговорной.**

**Крисоболо. Сдается, что он намекает «а -Неббья. Другого такого у «ас в доме нет. Но откуда он знает, как говорит Неббья? Значит, он с ним разговаривал?**

**Вольпиио. Но я ведь не сказал, что он глух, я ска­зал, что он ием. Без сомнения, это Неббья. Ты более до­гадлив, чем я.**

**Крисоболо. Зачем же понадобилось этому олуху снимать платье с немого?**

**Вольпино. Сейчас смекму зачем. Он увидел, что сундука нет на месте и ему юадо спасаться, а для того чтобы <не быть узнанным, ои смеинл одежду.**

**Крисоболо. Странно, почему он оставил немому не свою одежду, а именно мою?**

**Вольпиио. Дьявол его возьми, почем я знаю? Раз>ве тебе неизвестны повадки этого сумасшедшего?**

**Крисоболо. Отведи немого домой «и дай ему какой- нибудь старый плащ, не то он перепачкает мою одежду.**

**Вольпино. Сейчас все будет сделано.**

**Крисоболо (в сторону). А ведь на юамом деле все могло 'быть совсем по-другому, да-да, по истине совсем по- другому. Нельзя верить каждому слову Вольпино. В конце концов, ои же не апостол. Не уходи, постой, Вольпиио. Не говорил ли сводник, что сундук ему принес какой-то ку­пец? И если память мне не изменяет, он как будто оказы­вал, что .купец был именно так одет?**

102

**Вольпино. Ты хочешь поверить болтовне этого раз­бойника?**

**Крисоболо. Ну, знаешь лн, тебе еще меньше можно верить. Эй, Руссо, Галло, Марсо, держите 'немого крепко ил)И лучше свяжите его!**

**Вольпино. Что это значит?**

**Крисоболо. Отправлю-ка я его куда следует. По­жалуй, добрая веревка заставит его заговорить.**

**Вольпино. Почем я энаю, иемой он или нет? Одна­ко, если тебе кажется, что ои притворяется, я отведу его к своднику, и, коли он ■купец, как ты догадываешься, тот**

**в миг его распознает.**

**Крисоболо. Нет! Пусть делают так, как я приказал. А если у вас иет веревки, отрежьте канат, что у колодца, свяжите ему руки, но сперва сдерите с него, черт побери, мою одежду.**

**Траппола. Прости, Вольпино, пока я слышал одни слова, я хотел тебе быть полезен...**

**Волыпино. Увы!**

**Траппола. Но, поверь, из-за тебя я не желаю быть ни калекой, ни тем более трупом.**

**Крисоболо. О, будь благословенна веревка, способ­ная произвести чудо, ибо немые вмовь обретают дар речи. Веревка по тебе плачет, Вольпино! А не думаешь ли ты, что она излечит тебя от алчности? Теперь, немой, отвечай: кто дал тебе эту одежду?**

**Траппола. Твой сын и Вольпино.**

**Крисоболо. Зачем?**

**Траппола. Они посылали меня похитить одну деви­цу из дама сводника.**

**Крисоболо. Так, верно, это ты, кто доставил туда мой суидучок?**

**Траппола. Да, мие дали ваш сундук, чтобы я оста­вил его в залог. Я сделал, как мие велели.**

**Крисоболо. И у тебя, Вольпино, хватило решимости оставить св руках беглого каторжника мою вещь, подвергая ее опасности, «и дать .моему сыну, которого я оставил на твое попечение, столь добрый совет? И ты отважился на­смеяться «адо мной и водить «меня за нос, будто я послед­ний дурак? Черт возьми, тебе ие придется похваляться этим. Развяжите немого и свяжите этого негодяя**

103

**Вольпино. О, хозяин, твой сын заставил -меня так поступить. Ты ведь оставил меня как слугу, я ие настав­ник и ие опекун его.**

**Крисоболо. Коли сегодня ночью я не умру, ты бу­дешь наказан в назидание другим, .которые уже никогда ие осмелятся делать меня посмешищем.**

**Вольпино. О господин мой, смилуйтесь!**

**Крисоболо. Я проучу тебя, мерзавец. Ступай в до<м, я хочу знать о т-вонх 'проделках во всех подробностях.**

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

**Фульчо, один.**

* **Да, плохи наши делишки, а делишки Вольпино и того хуже. Как изменница судьба все вверх диом перевер­нула. Поначалу оиа даже улыбалась, а может, и продол­жала бы улыбаться, ие будь у этого полоумного столь короткая память. Не знаю, что и придумать. Разве посо­ветовать Кадиродо отказаться от этой затеи? Если я ие гожусь ему, чтобы помочь добиться успеха в любовных де­лах, быть может, мне удастся склонить его иа то, что прине­сет ему выгоду, покой и честь. Что же предпринять? Послу­шается ои меня? Наверняка нет. Мои советы скорее ввергнут его в отчаяние, чем наставят на путь благоразумия. А что, если несчастный остановится на нелепой выдумке Вольпи­но? Ведь если он не добьется при моем участии желан­ного 'конца, разве вечный позор не падет на мою голову? Сдается мне, я не способен уже ни на какую хитрость, если Вольпино нет рядом и он меня не поучает. А так как я до сей поры ничего мутного сам не добился и меня все время постигает неудача, то все равно вся слава достанется Воль­пино. Не дай боже, чтобы меия считали его учеником илю чтоб я позволил бросить -себе в лицо такое обвинение. Итак, что же делать? Сделаю по-хорошему... Но как? Я сделаю... Нет, не подойдет... так будет слишком явно... А что, еслн пойти иным путем?.. Но каким? Нет, опять не подойдет... получится то -же самое. Попытаемся еще одним, может, он окажется проще... Да -нет... тоже чепуха получается... Впро­чем, не такая уж чепуха... Если -найти зацепку, пожалуй,**

104

**подойдет... О, отлично, чудесно, превосходно! Наконец-то я отыскал путь, который приведет к удаче! Молодец, Фульчо! Всем докажу, что я не ученик и сам всех учите­лей за пояс заткну. Итак, вперед с “целой повозкой лжи, нанесем этому алчному своднику первый удар. Судьба, будь же «о мне благосклонна! Удайся «мой «план — и я буду пить три дня без просыпу. Кажется, мои мольбы услы­шаны и судьба посылает мне врага, чтобы я мог отомстить.**

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ Лукрано, Фульчо.

**Лукрано. Чем дольше я откладываю свою жалобу, тем слабее мои резоны. Я жду возвращения Фурбы, что­бы он отправился со мной. Но ои куда-то запропал, придется, верно, идти одному.**

**Фульчо. Боже мой, только бы застать Лукрано**

**дома...**

**Лукрано. Кто-то называет мое имя.**

**Фульчо. ...и сообщить, что ему грозит разорение.**

**Лукрано. Что он такое несет?**

**Фульчо. Пусть хотя бы поторопится спастн жизнь.**

**Л у к р ано. Ой, ой!**

**Фульчо. Если только ие подвернется редкостная уда­ча, он будет вкоиец разорен.**

**Лукрано. Не шуми, Фульчо. Если ты 'ищешь меня, я здесь.**

**Ф ульчо. о несчастный, злополучный Лукрано, что ты здесь делаешь? Почему ие опешишь с бегством?**

**Лукрано. Почему не спешу с бегством?**

**Фульчо. Почему «не спрячешься, ие схоронишься от света? Бедняга, говорю тебе, спасайся, покуда есть время.**

**Лукрано. Почему ты думаешь, что мне надо бежать?**

**Фу л ь ч о. Если тебя найдут, то немедленно вздернут на виселицу!**

**Лукрано. А кто же прикажет меня вздернуть?**

**Фульчо. Бассам, мой господин. Беги, говорю тебе.**

**ы ®се еще стоишь и не двигаешься с места! Спасайся несчастный! \***

**Лукрано. За что же меня могут вздернуть?**

**Фульчо. Ты ограбил Крисоболо, твоего соседа.**

**Лукрано. Это неправда.**

**Фульчо. Ои обнаружил «ражу (при свидетелях. И ты все еще медлишь? Спасайся же "скорее, беги. Что ты де­лаешь?**

**Лукрано. Если бассам захочет выслушать мот до­воды...**

**Фульчо. Не терян время на пустую болтовню, не­счастный. Беги к черту, к дьяволу. В двадцати шагах от нас стражник, ему приказано немедленно тебя схватить и повесить, с ним палач. Беги же, растворись как дым.**

**Л у к р а«о. Ах, Фульчо, я отдаю себя в твои руки. С тех пор как я тебя узнал, я навсегда полюбил тебя и старался где только можио сделать тебе приятное.**

**Фульчо. Вот почему я и пришел предупредить тебя.**

**Лукрано. Спасибо, Фульчо.**

**Фульчо. Эх, кабы хозяин мой узнал об этом, он «е- лел бы меня повесить вместе с тобой. Но беги скорей и больше не квакай.**

**Л у к р а и о. Куда мие бежать?**

**Фульчо. Почем я знаю. Я исполнил свой долт. Если тебя повесят, пеняй на себя. Я не хочу болтаться на ви­селице вместе с тобой.**

**Лукрано. Ах, Фульчо, ах, ФульчоI**

**Фульчо. Да не произноси ты моего (имени1 Хочешь, чтобы меня четвертовали? Люди могут услышать и до­нести хозяину, что я предупредил тебя.**

**Лукрано. Умоляю, Фульчо, не оставляй, спаси меня.**

**Фульчо. Пусть уж лучше тебя повесят. Я -ни за что на свете не хочу, чтобы -бассаму передали, -будто я разго­варивал с тобой.**

**Лукрано. Умоляю, бога ради, одно лишь слово!**

**Фул ьчо. Нет времени тут цацкаться с тобой. Сдается мне, я слышу чьи-то шаги. Уверен, что это стражник.**

**Лукрано. Я с тобой1**

**Фульчо. Э, нет, беги >в другую сторону.**

**Лукрано. Бегу, бог тебя простит, Фульчо!**

***Занавес***

**ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ**

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ Фульчо, Эрофнло, Фурба.

**Фульчо. ...И вот всякими штучками, словами и же­стами— мне, надо сказать, прекрасно это удалось — я на­гнал на этого олуха такого страху, что он лупил через весь город как угорелый. От малейшего шороха дрожал как осиновый лист, ему все казалось, что за ним гонятся сбиры.**

**Эрофило. Просто поразительно, как он, зная, что все эти обвинения сплошная глупость, не явился сам в ма­гистрат.**

**Фульчо. Какое там явиться, что ты! Ведь я его убедил, что у сбира есть твердый приказ — без допроса, без след­ствия немедленно его вздернуть, как только он попадется.**

**Эрофило. Не понимаю, как он мог так легко пове­рить тебе.**

**Фул ьчо. Пусть тебе «не кажется это странным. С та­кими, как он, мой хозяин и не такие штучки проделывал. Одно слово «сводник» приводило его в ярость. И об этом Лукрано отлично знал.**

**Эрофило. Однако, сознавая свою невиновность...**

**Фульчо. Еще чего? Ну, допустим, в этом деле он не- В'шшая овечка. А сколько злодеяний остается на его со­вести? Самое меньшее нз них заслуживает тысячу висе­лиц! Вот этого-то он больше всего и боится. Сесть в тюрь­му, подвергнуться, как грабитель, шыткам. Если бы он даже доказал, что дело с сундуком чистая клевета, то все равно оставалась угроза, что вскроются другие его про­делки, за которые смертной казни не миновать.**

**Эрофило. А .как ты сможешь убедить его пойти в комнату Каридоро?**

**Фульчо. Я дал ему понять, что бассам, решивший его повеснть во что бы то ни стало, отдал строжайшее рас­поряжение впредь до ареста Лукрано не выпускать с ост­рова ни одного судна и самым тщательным образом обы­скать ®се дома. Своей болтовней я привел его в такое отчаяние, что не знаю столь высокой башни, с которой он ие бросился бы, лишь бы скрыться. Потом я сделал вид, что хочу -помочь ему, и тосоветоиал обратиться к Каридо­ро, который, мол, 'к нему дружески расположен. И уж еже­ли он там «е найдет -помощи и совета, то -пусть не надеется получить их от других.**

**Эрофило. Так, значит, ты его туда провел?**

**Фульчо. Мне удалось так его заговорить, что в конце концов затащил. Ты бы только на него поглядел... Блед­ный, дрожащий, весь в слезах, он просил, умолял Каридо­ро, дабы тот сжалился над ним, обнимал колени, целовал нога, обещал ему «е только девушку, но и все, что у нето есть иа свете.**

**Эрофило. Ха-ха-ха!**

**Ф ульчо. Я хотел бы, чтобы ты только взглянул на Каридоро, как он корчил из себя святошу, который боит­ся родительского гнева. Он всячески проснл сводника уйти из дома, ибо, мол, не хочет быть причиной огорчений того человека, которого больше всех на свете должен по­читать и любить.**

**Эрофило. Ха-ха-ха!**

**Фульчо. Ты бы только поглядел на меня в тот мо­мент, когда я представил беднягу синьору Каридоро и да­вал ему советы, как лучше помочь этому .прохвосту.**

**Эрофило. Ха-ха! Вот это действительно шутка так шутка!**

**Фульчо. В конце 'концов я -посоветовал Лукрано при­вести Кори-ску. В ее -присутствии, мол, легче будет уго­ворить юношу. Он согласился написать вот эту расписку и дал мне в залог свое кольцо. Итак, я иду за Корнской, приход которой, как я уверен, все приведет -к благополуч­ному разрешению.**

**Эрофило. Значит, сводник ждет тебя в комнате Ка­ридоро?**

**108**

**Фульчо. Обожди, я еще самого главного тебе не рас­сказал. Мы, чтобы сводника не виделн домочадцы и вся­кие посетители, что вечно толкутся в доме, заставили Лук­рано спрятаться лод 'кровать. Теперь он трясется там от страха и ие смеет даже вздохнуть, чтобы себя не выдать.**

**Эрофило. То, что любовные треволнения Каридоро так славно закончились, удваивает мою (радость, ибо я сам нашел мою Эулалию. Мне «уда радостнее было ее об­рести теперь после стольких огорчений и страхов, после уверенности, что она для меня потеряна навсегда, чем тогда, когда я впервые ее поджидал и мие должен был**

**привести ее наш купец.**

**Фульчо. Вот та!к всегда 6ы>вает. Чем неожиданнее и труднее достается хорошее, тем оно дороже.**

**Эрофило. Значит, неожиданное зло куда докучли­вее чем то, к которому ты -подготовлен. Я испытываю это сейчас, «когда узнал скверную весть, что отец мой вернулся и ему стали известны все наши .проделки, а Вольпино, «аш советчик, в тюрьме.**

**Фульчо. Ну, а ты очень просто можешь управиться с этим злом. Несколько ласковых слов отцу — он раоюионет, простит тебя и сделает все, что ты только захочешь, ибо ты покажешь, что относишься к нему с почтением и бояз­нью. А «оли воцарится мир, Вольпино будет избавлен от грозящей ему беды. Теперь, Эрофило, спасение Вольпиио в твоих руках.**

**Эрофило. Я сделаю все, что от меня зависит.**

**Ф ульчо. Еще одно дело, «е менее важное, нам пред­стоит обмозговать.**

**Эрофило. Какое?**

**Фульчо. Завтра на заре сводник собирается бежать.**

**Эрофило. Ну и пусть себе. Кто может ему помешать?**

**Фульчо. У него ии гроша за душой, я зто знаю до­подлинно. Но чтобы подняться со всеми домочадцами и барахлом да еще кормиться в путн...**

**Эрофило. Ну, об этом ты должен поговорить с кем- нибудь другим. Для него у меня нет денег.**

**Фульчо. Ты, я вижу, обеднел. Займи.**

**Эрофило. У кого?**

**Фульчо. У еврея-ростовщика, коли иет иикого, кто мог бы тебе ссудить.**

**Эрофило. А сколько «надо?**

**Фульчо. Если дать двадцать пять — тридцать сараф- фи, будет достаточно.**

**Эрофило. Ты зря за него просишь, денег у меня нет и неоткуда взять.**

**Фульчо. Остальные двадцать пять отсыпет Каридоро.**

**Эрофило. Знай я, как раздобыть деньги, я ие за­ставил бы себя уговаривать.**

**Фульчо. Что >же делать?**

**Эрофило. Попробуй что-нибудь придумать.**

**Фу льчо. Да я уже придумал. Дай мие хоть совсем немного.**

**Эрофило. Ни гроша. Зря бросаешь слова на ветер. Лучше подумай, как обойтись без денег.**

**Фульчо. Нет, без денег иичего ие выйдет.**

**Эрофило. Тогда постарайся сам иайти.**

**Фульчо. Вот я и ломаю голову, где бы их раздобыть.**

**Эрофило. Ну, думай.**

**Фульчо. Еще раз хорошенько подумаю и за себя и за тебя.**

**Эрофило. Полагаюсь иа твою смекалку. Ты из-под земли достанешь, если не сможешь на земле найти.**

**Фульчо. Ну что ж, придется и зт» хлопоты взять иа себя. Попробую сыскать деньги сегодня же иочью. Сперва я «постараюсь отвести девицу <к Каридоро, а затем пущусь во все тяжкие, чтобы раздобыть деньжат. Эй, по­слушай! Кто бы ты ии был — стой! Мне надобно с тобой поговорить.**

**Фурба. Будь я даже твоим рабом, ты ие посмел бы со мной столь дерзко разговаривать. Коля я тебе нужен, можешь сам подойти поближе-**

**Фульчо. Как будто это его слуга. Так и есть! А о« неплохо подражает спеси своего хозяина.**

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ Эрофило, Крисоболо.

**Эрофило. Пойду домой и постараюсь умаслить отца. Не будь надобности выручить Вольпино, я бы еще дней десять не посмел показаться ему на «глаза. Кто это откры­**

110

**вает дверь? Боже, кто это? Я чувствую, как у меня сжи­мается сердце!**

**Крисоболо. Не очень-то спешат онн возвращаться! Где «могут быть эти бездельники в такой час? А что. если бы я несколько месяцев отсутствовал? Меня не «было здесь всего -полдня, а вот видите, чего тут только «е натворили! Ну а этому негодяю, (пожалуй, крышка! Какой же я был болван, что слушал его вранье!**

**Эрофило. Я в сомиенни—атоказать'ся мне илн спря­таться?**

**Крисоболо. Коли он су-меет, «пустив в ход свою хит­рость, освободиться от колодок, разрешаю ему надеть их иа меня!**

**Эрофнло. Надо набраться духу, иначе Вольпино по-**

**Крисоболо. А, ты здесь, достойный сыиок?**

**Эрофило. О отец, разве ты не уезжал? Когда же ты**

**вернулся? ^ ^**

**Крисоболо. Как смеешь ты, разбойник и негодяй,**

**показываться мне на глаза?**

**Эрофнло. Отец, я сокрушаюсь до глубины души, что стал причиной твоего огорчения.**

**Крисоболо. Коли ты правду говоришь, ты бы ста­рался вести себя лучше, чем сейчас. Ступай же «прочь и не показывайся мне иа глаза до тех пор, пока не прощу.**

**Эрофило. В другой раз я буду осмотрительнее н не стаиу причинять тебе огорчений.**

**Крисоболо. Я вовсе -не хочу, чтобы на словах ты обещал мне одно, а иа деле поступал иначе. Никогда я не думал, Эрофило, что из послушного ребенка, -которого я с таким трудом воспитал, выйдет один из самых распущен­ных и дурных юношей нашего города. Когда-то я надеялся, что ты будешь <мне опорой в старости, но ты стал моим бичом, ты исхлестал меня всего и приблизил мой смертный час.**

**Эрофило. О отец!**

**Крисоболо. Ты называешь меня отцом ради крас­ного словца, а на деле ты мой злейший враг.**

**Эрофило. Отец, -прости меия.**

**К рисоболо. Не чти я так памяти твоей матери, я бы отрекся от тебя. Ты не похож на меня своим «поведением;**

**111**

**да, -куда радостнее мне было бы, если б ты походил на меня хорошими делами, а не лнцом.**

**Эрофило. Имейте снисхождение к моей молодости.**

**Крисоболо. Ужель ты думаешь, что я сам не был молод? В твои лета я всегда находился около твоего деда и, выбиваясь из снл, тщился ему помогать, чтобы приумно­жить и «охранить наше состояние, которое ты, негодный расточитель, всячески стараешься разбазарить и (промо­тать. Самым большим желанием в Дии моей молодости было, чтобы хорошие люди (почитали меня хорошим, и я старался »с ними беседовать н всячески нм подражать. Ты же, наоборот, якшаешься с разными ворами, пьяницами, сводниками, отщепенцами. Будь ты поюстине моим сыном, ты бы прежде сгорел со стыда, чем показался в их обще­стве.**

**Эрофило. Прости, отец, я оступился. Будь уверен, что это в последний раз. Не гневайся -на меня.**

**Крисоболо. Клянусь богом, если ты ие опомнишься, на свою беду узнаешь, что значит мой гнев. Если иногда я н делаю вид, что кое-чего не замечаю, то не думай, будто у тебя слепой отец. Если ты не исполнишь своего долга, я исполню свой. Лучше не иметь сына вовсе, чем иметь сыиа- иегодяя.**

**Эрофило. Отец, я постараюсь в будущем испра­виться.**

**Кри\*со-боло. Будешь вести себя пристойно — ты не только доставишь мне великую радость, ио и исполнишь свой долг. .Этим ты принесешь и себе немалую пользу, в чем я уверен.**

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ Фульчо, Марс о.

**Фульчо. Что же, прикажете мне здесь всю ночь до­жидаться, будто у меня дел других иет? Поторопи ее, я скоро вернусь, мне тут -неподалеку. Ох уж эти женщины, сколько времени они тратят, чтобы себя разукрасить! Ка­жется, конца-края не видно. Шляпки примеряют на десять**

112

**ладов, пока наконец не напялят. Ну что поделаешь! Сна­чала наводят лоск — ох и терпение надо иметь! — накла­дывают на лнцо то белила, то румяна, потом снимают, прихорашиваются, обираются и начинают сызнова. Без конца крутятся перед зеркалом, любуясь собой, выщипы­вают брови, подкладывают бока и груди, моются, сма­зывают руки жиром, стригут ногти, чистят зубы... О сколько труда, сколько драгоценного времени на все это переводится! А сколько баночек, вазочек н всяких безделушек «адобно им иметь! Право же, меньше времени требуется, чтобы оснастить целую галеру! Пока что я смо­гу спокойно развернуть обещанное наступление на Кри­соболо, ибо самая неподатливая крепость взята и, прежде чем враг двинет артиллерию, мне иадобно преодо­леть последний редут — кошелек этого скупердяя. Коли мне удастся, как я надеюсь, сломить, разбить и отбросить врага, слава достанется мне одному. Теперь я постучусь в эту дверь и буду атаковать ничего не подозревающую стражу.**

**М а р с о. Кто там?**

**Фульчо. Пойди доложи Крисоболо, что посланец синьора баосама хочет его видеть.**

**М а р с о. А почему ты сам не войдешь?**

**Фульчо. Передай ему, чтобы он сделал милость н вышел, так как я явился к нему по чрезвычайно важному для иего делу.**

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ Крисоболо, Фульчо.

**К р ис о б о л о. Кто меня спрашивает 'В такой неурочный час?**

**Фульчо. Не удивляйся и прости меня, что я вызвал тебя -из дома. У меня к тебе секретный разговор, я боюсь зойти внутрь, меня могут услышать слуги, а потом разне­сут по городу. Здесь я лучше шижу все вокруг и могу быть уверен, что меня никто не подслушивает. Не выходи же**

**на улицу и постарайся, чтобы твои слуги не высовывали свои иосы.**

**8—694**

**113**

**Крисоболо. Эй вы, ждите меня в доме! Говори, что тебе нужно.**

**Фульчо. Сперва я должен приветствовать тебя от имени сына нашего бассама — Каридоро, который во имя дружбы с твоим сыном почитает и любит тебя, как отца родиого, поэтому готов помогать тебе «всегда и во всем н избавить тебя от всякой хулы и обид.**

**Крисоболо. Благодарствую и буду вечно ему при­знателен.**

**Фульчо. Теперь слушай. Выйдя недавно -из дома иа прогулку, как это в обычае у юношей,— я его сопровож­дал,— Каридоро на твое счастье повстречал у самого двор­ца некоего сводника, который сказал, что он твой сосед...**

**Крисоболо. Вот как!**

**Фульчо. Он был весьма разгневан и кричал. С ним были двое, не знаю, уж «то они, и он очень жаловался на тебя и твоего сына.**

**Крисоболо. Что же ои кричал?**

**Фульчо. Он мес бассаму жалобу иа какую-то «выход­ку твоего сына, который, говоря по совести, и в самом деле человек скверного нрава и поведения... Так вот, ие удержн этого сводника Каридоро...**

**Крисоболо (о сторону,). Воображаю, какие мне еще уготованы огорчения по милости моего дорогого сы­ночка!**

**Фульчо. Да, сводник этот сказал, что какой-то про­ходимец, одетый в одежду купца...**

**Крисоболо (в сторону,). Теперь я вижу, что...**

**Фульчо. ...под залог какой-то вещи увел одну из де­виц. Я хорошенько не разобрал, в чем тут дело, ибо Кариг доро велел мне как можно скорее предупредить тебя.**

**Крисоболо. Ои поступил, как полагается хорошему другу.**

**Фул ьчо. А те двое, которых «вел с собой сводник, как я уже тебе сказал, сдается мне, хотят быть свидете­лями со стороны Лукрано.**

**Крисоболо. О чем же могут онн свидетельствовать?**

**Фульчо. Разговор идет о том, что разбойник, совер­шивший кражу, находится в твоем доме и что все шро- делано ие без твоего ведома.**

**Крисоболо. Не без моего ведома?**

114

**Фульчо. Да, гак говорят, и я даже слышал, что ты самолично отправился за сундучком в дом сводника.**

**Крисоболо. О, сколько бед может принести легко­мыслие юноши, подстрекаемого мошенником!**

**Ф у л ь ч о. Я не «могу всего толком рассказать, так как очеиь спешил и слушал одним ухом. Каридоро просил тебе передать, что он «постарается удержать сводника, на­сколько это в его силах, от разговора с бассамом. А сам тем временем пустит в ход все овое умение, чтобы помимо материального ущерба, который может быть очень велик, сын твой и ты ие были бы публично опозорены.**

**Крисоболо. Что же я могу предпринять? Видишь, все несчастья валятся на мою седую голову.**

**Фульчо. Возврати своднику девицу и дай денег, что­бы он молчал.**

**Крисоболо. Пожалуйста, я охотно вернул бы ему дедаицу. Однако мне сдается, коли эти болваны по соб­ственной тлупости позволили похитить ее посреди дороги, то откуда же мм знать, кто совершил это похищение?**

**Фульчо. Разве девица ие в руках Эрофило?**

**Крисоболо. Говорю тебе, нет. Он даже не знает, где она.**

**Фульчо. Вот это зарез. Что же теперь делать?**

**Крисоболо. Почем я знаю? Знаю лишь одно — что я самый несчастный и жалкий человек иа свете!**

**Фульчо. Пожалуй, самый лучший и верный способ — это заплатить своднику за девицу ровно столько, сколько бы за нее дали другие, и пусть он помалкивает.**

**Крисоболо. Мне «ажется несколько странным вы­швыривать деньги на то, что мие вовсе не нужно.**

**Фульчо. Нельзя же всегда на .всем зарабатывать, Крисоболо. Разве ие малая прибыль избавиться от вели­кой беды, откупившись ничтожной сум-мой? Ведь тогда тебе не будет грозить огласка. Если до ушей синьора дой­дет слух о 'подобной жалобе, в каком положении ты очу­тишься? Сможешь ли ты представить доводы против? Посадить своего сына на скамью подсудимых? Просить об его изгнании? Подумай только, ты ведь слывешь самым богатым человеком в городе. Там. где другие отделыва­ются сотней, тебе и тысячи будет мало. Согласен?**

**К'рисоболо. Что же, по-твоему, я должен делать?**

**Фульчо. Сводник этот—человек бедный и боязли­вый, как все, кто промышляет той же профессией. Если ты заплатишь ему за девицу, он будет молчать. Каридоро уже дал ему понять, что коли ои и после этого затеет с тобой тяжбу, то ему не поздоровится, ибо у тебя деньги и ты «сю жизнь будешь с ним сутяжничать, да к тому же у тебя много друзей и родственников, которые заставят его в один прекрасный день раскаяться, что он1 причинил тебе столько беспокойства.**

**Крисоболо. Знаешь ли ты, во сколько ои оценил девицу? Или сколько ои мог бы за нее получить?**

**Фульчо. Я слышал, что какой-то солдат^валонец предлагал ему сто сараффи, ио он не согласился. Как будто меньше, чем ва сто двадцать, он ее из рук <не выпустит.**

**Крисоболо. Дешевле, пожалуй, приобрести целое стадо коров. Нет, это дорого. Я не могу. Очень сожалею, пусть делает все, что хочет.**

**Фульчо. Странно мне, что ты больше дорожишь сво­ими грошами...**

**Крисоболо. Грошами, говоришь ты?**

**Фуль чо. ...чем своим сыном, самим собой, своей че­стью. Так и передам Каридоро, что ты миром уладить это дело не желаешь.**

**Крисоболо. А нельзя ли меньшей суммой заткнуть рот этому своднику?**

**Фульчо. Пожалуй, можно ножом, ои стоит дешевле; перерезать ему глотку — и все тут.**

**Крисоболо. Полно тебг. Я товорю — сто двадцать сараффи слишком дорого.**

**Фульчо. Может, я его умаслю сотней, как раз той суммой, какую давали другие.**

**Крисоболо. А меньше нельзя?**

**Фульчо. Почем я зиаю? Ты бы хотел, чтобы я для твоего удовольствия успокоил его какими-нибудь гро­шами? Будь я на твоем месте, Крисоболо, я бы немедлен­но послал сына с деньгами к Каридоро. Мы все насели бы на сводника и уладили бы дело с наибольшей для тебя выгодой.**

**Крисоболо. Нет, лучше я сам к нему схожу.**

**Ф ульчо. Черт возьми, гнет! Коли Лукрано увидит, что рыльце у тебя в пушку, ои подумает, что Эрофило обманул**

116

**его с твоего согласия, и, в надежде окончательно тебя доконать, будет упорствовать елико возможно. Поэто­му мие кажется, пусть уж лучше Эрофило пойдет одии**

МУ р 0 >

**и сделает вид, что тайком от тебя ищет с ним примире­ния и что деньги ои взял либо у друзей, либо под про­центы.**

**Крисоболо. Чтобы Эрофило «пошел один? Черта с два! Да его всякий опутает и обзедет вокруг пальца!**

**Фульчо. Нет ли среди твоих слуг осторожного и де­ловитого человека, чтобы послать с ими? Ну хотя бы тво­его Вольпиио? Это сам черт, а ие человек. Ои подойдет для этой цели как нельзя лучше. ^ ^**

**Крюс об о л о. Этот плут был главой «и коноводом всей разбойничьей затеи. Я телел надеть на него кандалы, и он получит по заслугам.**

**фульчо. Не позволяй, Крисоболо, гневу овладеть тобой. Пои'ли его с Эрофило. Лучшего выхода ты не най­дешь. м »**

**Крисоболо. Он самый последний негодяй, который только существует иа свете. Однако сейчас у «меня « доме нет иикого, кто бы мог толком связать два слова, и я вы­нужден— увы!—прибегнуть к его помощи, как это для меня ни прискорбно.**

**Фульчо. Пусть сходит разок. У тебя еще будет время в другой раз наказать его.**

**Крисоболо. Один бог знает, как мие трудно раз­грызть эту косточку. Ну, в добрый час. Погоди, сейчас я их обоих пошлю с тобой.**

**Фульчо. Ладно, подожду.— Ну, теперь меня ожидает настоящий триумф, ибо враг окончательно разбит и уни­чтожен; без кровопролития, без потерь я сравнял с землей все его укрепления и редуты и увеличил -изрядной суммой свою 'казну, о чем вначале и не мечтал. Теперь мне остает­ся. о судьба, исполнить обещание, которое я тебе дал,— пить напропалую целых три дня. Я охотио тебя удовлетво­рю и скоро это сделаю, благо я испытываю великую жаж­ДУ- Однако вот выходят мои солдаты, нагруженные военной добычей, награбленной в доме Крисоболо. Их уда­чу можио приписать только моей смекалке и моей Доблести.**

117

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Вольпино, Эрофнло, Фульчо.

**Вольпино. Я заставлю его молчать столько, сколько это будет нужно, и сделаю это лучше, чем ты сам. Знаю, ты будешь мною доволен.**

**Эрофило. О Фульчо, когда я смогу воздать тебе сторицей за все те благодеяния, что ты мне оказал? Если бы я оТдал тебе все, что у >меия имеется, то и тогда я ие смог бы достойно оплатить твою услугу.**

**Фульчо. Хватит с меня и того, что ты доволен.**

**Эрофило. Но где же моя единственная надежда, мое утешение, мое настоящее спасение?**

**Воль&Ш'но. Каких огромных трудов, Фульчо, каких жесточайших мук тебе стоило спасти мие жизнь. Знай же, по одному твоему знаку я готов ее отдать тебе.**

**Фульчо. Вольпино, такие вещи делаются взаимно. Не кажется ли тебе, Эрофило, что ты достал денег даже с избытком?**

**Эрофило. Гораздо больше, чем мы договорились.**

**Фульчо. Я хотел бы, чтобы за вычетом тех денег, что мы отдадим своднику, у тебя осталось бы еще иа со­держание девушки, на всякие там ее нужды и расходы.**

**Эрофило. Вот тут все деньги. Делай с «ими что хо­чешь.**

**Фульчо. Пусть они останутся у тебя. Возьми. А сей­час. после того как я отведу Кориску к Каридоро. мы сно­ва свидимся с тобой. А вы. любезные зрители, расходитесь по домам, ибо та девушка, «которую я должен проводить, не желает, чтобы ее видели. Да к тому же Лукрано соби­рается улепетнуть, и будет не совсем удобно, коли окажет^ ся столько свидетелей. А теперь прощайте. и да послужат нам наг радой ваши благосклонные хлопки!**

*Занавес*